EQUILIBRATRICE A CARRELLO • ON-THE-CAR WHEEL BALANCER •
EQUILIBREUSE ROUE MONTEE • FINISHBALANCER •
EQUILIBRADORA SOBRE RUEDAS

S 605

PSK (812) 323-97-74 psk@kpsk.ru www.kpsk.ru

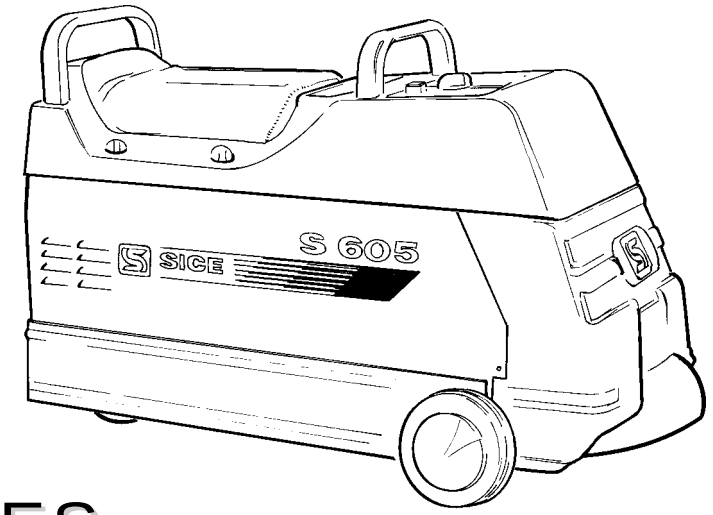
I MANUALE ISTRUZIONI

GB *INSTRUCTION MANUAL*

F MANUEL D'INSTRUCTIONS

D *BETRIEBSANLEITUNG*

E MANUAL DE INSTRUCCIONES



SICE
AUTOMOTIVE EQUIPMENT

CE

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'
CE DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION CE DE CONFORMITE
CE -KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD

SICE
AUTOMOTIVE EQUIPMENT

CE

SOCIETÀ ITALIANA COSTRUZIONI ELETTROMECCANICHE - S.I.C.E. S.p.A.
via Modena, 34 - 42015 Correggio (RE) ITALY

DICHIARA SOTTO LA SUA ESCLUSIVA RESPONSABILITA' CHE IL PRODOTTO AL QUALE QUESTA DICHIARAZIONE SI RIFERISCE E' CONFORME A QUANTO PREVISTO DALLE DIRETTIVE: 89/392/CEE (modificata con le direttive 91/368/CEE, 93/44/CEE e 93/68/CEE) e 89/336/CEE (modificata con la direttiva 92/31/CEE).
Norme di riferimento : EN 292 /1991 - EN 60204-1/1992

DECLARE ON ITS OWN RESPONSIBILITY THAT THE PRODUCT TO WHICH THIS DECLARATION REFERS IS IN CONFORMITY WITH THE DIRECTIVES: 89/392/EEC (amended with directives 91/368/EEC, 93/44/EEC and 93/68/EEC) and 89/336/EEC (amended with directive 92/31/EEC).
Reference norms : EN 292 / 1991 - EN 60204-1/ 1992

DECLARE SOUS SA RESPONSABILITE PLEINE ET ENTIERE QUE LE PRODUIT VISE PAR CETTE DECLARATION EST CONFORME AUX PRESCRIPTIONS DE LA DIRECTIVE 89/392/CEE (modifiée avec les directives 91/368/CEE, 93/44/CEE et 93/68/CEE) et 89/336/CEE (modifiée avec la directive 92/31/CEE).
Normes de référence: EN 292 / 1991 - EN 60204-1/1992

ERKLÄRT UNTER IHRER ALLEINIGEN VERANTWORTUNG, DIE KONFORMITÄT DES ERZEUGNISSES AUF DIE DIESE ERKLÄRUNG SICH BEZIEHT, MIT DEN BESTIMMUNGEN DER RICHTLINIE 89/392/EWG (mit der Richtlinien 91/368/EWG, 93/44/EWG und 93/68/EWG modifiziert) und 89/336/EWG (mit der Richtlinien 92/31/EWG modifiziert)
Bezugsnormen: EN 292 / 1991- EN 60204-1 / 1992

DECLARA BAJO SU EXCLUSIVA RESPONSABILIDAD QUE EL PRODUCTO AL CUAL ESTA DECLARACION SE REFIERE ES CONFORME A LO PREVISTO POR LAS DIRECTIVAS 89/392/CEE (modificada segun las directivas 91/368/CEE, 93/44/CEE y 93/68/CEE) y 89/336/CEE (modificada segun la directiva 92/31/CEE).
Normas de referencia: EN 292 / 1991 - EN 60204-1 / 1992

Il modello della presente dichiarazione è conforme a quanto previsto nella EN 45014

The form of this statement conforms to EN 45014 specifications.

Le modèle de la présente déclaration est conforme à ce qui est prevu par la Norme EN 45014

Das Formular dieser Bestätigung entspricht den Bestimmungen der EN 45014

El modelo de la presente declaracion es conforme a cuanto està previsto en las especificacaiones EN 45014

Equilibratrice a carrello, modello

On-the-car wheel balancer, model

Equilibreuse roue montée, modèle

Finishbalancer, modell

Equilibradora sobre ruedas, modelo

TARGHETTA MATRICOLA

Correggio, 01 - 02 - 2000

per S.I.C.E. S.p.A.

Giuliano Vignoli

SOMMARIO

1 - GENERALITA'
2 - CARATTERISTICHE TECNICHE
3 - NORME DI SICUREZZA
4 - INSTALLAZIONE
4.1 Trasporto e stoccaggio
4.2 Disimballo
4.3 Collegamento elettrico
5 - IDENTIFICAZIONE SEGNALI DI PERICOLO
5.1 Legenda segnali di pericolo
6 - RAPPRESENTAZIONE DELLE PARTI FUNZIONALI
7 - USO
7.1 Funzione tasti del pannello
7.2 Equilibratura standard
- posizionamento dei pick-up
- lancio
- autotaratura
- applicazione dei contrappesi
7.3 Equilibratura contemporanea delle due ruote motrici
7.4 Soglia
7.5 Impostazione manuale della sensibilità
7.6 Ruota pivotante
7.7 Tabella messaggi errore
8 -MANUTENZIONE
9 - ACCANTONAMENTO
10 - ROTTAMAZIONE
11 - DATI DI TARGA
12 - INCONVEN.-CAUSE-RIMEDI

INDEX

1 - GENERAL INFORMATION
2 - TECHNICAL DATA
3 - GENERAL SAFETY REGULATIONS
4 - INSTALLATION
4.1 Transport and handling
4.2 Unpacking
4.3 Electrical connection
5 - IDENTIFYING WARNING SIGNALS
5.1 Key to warning labels
6 - LAYOUT OF FUNCTIONAL PARTS
7 - OPERATION
7.1 Panel function keys
7.2 Standard balancing
- positionning the pick-up
- spin
- self-calibration
- attaching the weights
7.3 Balancing 2WD at the same time
7.4 Threshold
7.5 Setting sensivity manually
7.6 The castor
7.7 Table of display message
8 - MAINTENANCE
9 - STORING
10 - SCRAPPING A MACHINE
11 - DATA ON SERIAL PLATE
12 - TROUBLE SHOOTING

SOMMAIRE

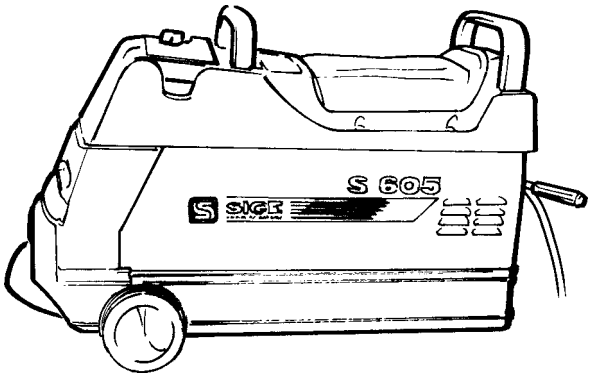
1 - GENERALITES
2 - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES
3 - NORMES DE SECURITE
4 - INSTALLATION
4.1 Transport et stockage
4.2 Deballage
4.3 Raccordement electrique
5 - IDENTIFICATION DES SIGNAUX DE DANGER
5.1 Légende des signaux de danger
6 - REPRESENTATION DES PIECES FONCTIONNELLES
7 - UTILISATION
7.1 Fonction touches du panneau
7.2 Equilibrage standard
- Positionnement des pick-up
- Lancement
- Autoetalonnage
- Application des masses
7.3 Equilibrage simultane des deux roues motrices
7.4 Seuil
7.5 Reglage manuel de la sensibilité
7.6 Roue pivotante
7.7 Messages affiches sur visu
8 - ENTRETIEN
9 - REMISAGE
10 - MISE A DECHARGE
11 - PLAQUE SIGNALETIQUE
12 - INCONVENIENTS-CAUSES-REMEDES

INHALT

1 - ALLGEMEINES
2 - TECHNISCHE DATEN
3 - SICHERHEITSBESTIMMUNGEN
4 - INSTALLATION
4.1 Transport und Lagerhaltung
4.2 Auspacken
4.3 Elektrischer Anschluß
5 - KENNZEICHNUNG DER WARNSIGNALE
5.1 Zeichenerklärung der Warnsignale
6 - DARSTELLUNG DER WICHTIGSTEN MASCHINENTEILE
7 - BENUTZUNG
7.1 Funktion der Schaltblendentasten
7.2 Standardauswuchten
- Anordnung der Messwertnehmer
- Messlauf
- Sebstkalibration
- Anbringen der Ausgleichgewichten
7.3 Gleichzeitiges Auswuchten der Zwei Triebräder
7.4 Schwellenwert
7.5 Empfindlichkeitseinstellung von Hand
7.6 Laufrolle
7.7 Fehlermeldungen
8 - WARTUNG
9 - NICHTBENUTZUNG
10 -VERSCHROTTEN
11 - DATEN DES TYPENSCHILDS
12 - FEHLERSUCHE

INDICE

1 - GENERALIDADES	**4/5**
2 - CARACTERISTICAS TECNICAS	**4/5**
3 - NORMAS DE SEGURIDAD	**4/5**
4 - INSTALACION	**6/7**
4.1 Transporte y almacenamiento	**6/7**
4.2 Desembalaje	**8/9**
4.3 Conexion electrica	**8/9**
5 - IDENTIFICACION DE SEÑALES DE PELIGRO	**10/11**
5.1 Leyenda señales de peligro	**12/13**
6 - REPRESENTACION DE LAS PARTES FUNCIONALES	**12/13**
7 - UTILIZACION	**12/13**
7.1 Funcion teclas del panel	**12/13**
7.2 Equilibrado estandar	**16/17**
- posicionamiento de los pick-up	**16/17**
- lanzamiento	**16/17**
- autocalibrado	**20/21**
- aplicacion contrapesos	**22/23**
7.3 Equilibrado simultaneo de las dos ruedas motrices	**22/23**
7.4 Umbral	**26/27**
7.5 Fijacion manual de la sensibilidad	**26/27**
7.6 Rueda pivote	**26/27**
7.7 Tabla mensajes visor	**28/29**
8 - MANTENIMIENTO	**28/29**
9 - ALMACENADO	**28/29**
10 - ENVIO AL DESGASTE	**28/29**
11 - DATOS DE MATRICULA	**30/31**
12 - INCONVENIENTES-CAUSAS-REMEDIOS	**30/31**



1 GENERALITA'

L'equilibratrice SICE S 605 è una macchina realizzata per l'equilibratura di ruote di autovettura e veicoli industriali leggeri, direttamente sul veicolo.

Qualsiasi altro utilizzo è da ritenersi improprio e quindi irragionevole e non consentito.

Prima di iniziare qualsiasi tipo di operazione è INDISPENSABILE leggere e capire quanto riportato su questo manuale.

La S.I.C.E. S.p.A. non può essere ritenuta responsabile di danni causati dall'uso improprio ed irragionevole delle sue attrezzature.

CONSERVARE CON CURA QUESTO MANUALE PER OGNI ULTERIORE CONSULTAZIONE.

E' possibile ottenere una copia del presente manuale specificando il modello e la matricola della apparecchiatura a cui si riferisce e/o indicando il codice riportato sul retro di copertina.

2 CARATTERISTICHE TECNICHE

Alimentazione trifase	220-380-415V. 50/60 Hz.
Potenza motore	3,7-4,7 kW
Sensibilità di lettura	1 grammo
Tempo di lancio medio (con ruota 5"x14")	5 sec.
Velocità di equilibratura	150 km/h.
Peso max. della ruota	65 kg
Peso	120 kg
Livello di press. acustica al posto di lavoro	LpA < 70 dB (A)
Portata Pick Up PU 700 C	700 kg.
Peso Pick Up PU 700 C	22 kg.
Portata Pick Up PU 3500 T	3500 kg.
Peso Pick Up PU 3500 T	37 kg.

3 NORME DI SICUREZZA

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato.

Il personale addetto deve leggere ed essere in grado di capire quanto riportato sul presente manuale.

1 GENERAL INFORMATION

The SICE S 605 has been designed to balance car and light commercial van wheels directly on the veicle.

Any other use is improper and therefore not authorized. Before beginning any kind of work on or with this machine, carefully read and understand the contents of these operating instructions.

SICE Spa shall not be liable for any injury to persons or damage to things caused by improper use of this machine.

KEEP THIS MANUAL TO HAND FOR EASY FUTURE CONSULTATION.

A copy of this manual can be obtained from manufacturer by specifying lift model and serial number or by quoting the ordering code number on the back of the cover.

2 TECHNICAL DATA

3-Phase power supply	220-380-415V. 50/60 Hz.
Motor power	3,7-4,7 kW
Balancing accuracy	1 gr.
Avarage spin time (with 5x14" wheel)	5 sec.
Balancing speed	150 km/h
Max. wheel weight	65 kg
Weight	120 kg
Acoustic pressure level (at work)	LpA < 70 dB (A)
Capacity Pick Up PU 700 C	700 kg.
Weight Pick Up PU 700 C	22 kg.
Capacity Pick Up PU 3500 T	3500 kg.
Weight Pick Up PU 3500 T	37 kg.

3 GENERAL SAFETY REGULATIONS

This device may only be used by specifically trained and authorised personnel. The operator must have read and fully understood all the contents of this instruction manual.

1 GENERALITES

L'équilibreuse S 605 est une machine réalisée pour l'équilibrage de roues de voiture et de véhicules industriels légers, directement sur le véhicule.**Toute autre utilisation est impropre et donc non autorisée**

Avant d'effectuer une opération quelconque il est INDISPENSABLE de lire et comprendre les instructions de ce manuel.

S.I.C.E. S.p.A. ne répond pas des dommages provoqués par une utilisation impropre de ses équipements.

CONSERVER AVEC SOIN CE MANUEL POUR TOUTE CONSULTATION ULTERIEURE.Il est possible d'obtenir une copie du présent manuel en indiquant le modèle et le matricule de l'appareillage ou en indiquant le code imprimé au dos de la page de couverture.

2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Alimentation triphasée	220-380-415V. 50/60 Hz.
Puissance moteur	3,7-4,7 kW
Sensibilité de lecture	1 gr.
Temps moyen de lancem. (avec roue 5"x14")	5 sec.
Vitesse d'équilibrage	150 km/h.
Poids maxi. de la roue	65 kg
Poids	120 kg
Niveau sonore au poste de travail	LpA < 70 dB (A)
Charge utile du Pick-up 700 C	700 kg.
Poids du Pick Up PU 700 C	22 kg.
Charge utile du Pick-up PU 3500 T	3500 kg.
Poids du Pick Up PU 3500 T	37 kg.

3 NORMES DE SECURITE

L'utilisation de l'appareillage est réservée au personnel spécialement formé et autorisé. Le personnel préposé doit lire et être en mesure de comprendre ce qui est indiqué dans ce manuel d'instructions.

1 ALLGEMEINES

Die Auswuchtmaschine SICE S 605 ist eine Maschine, die zum Auswuchten von Pkw- und LIkw-Rädern direkt am Fahrzeug entwickelt worden ist.

Jede andere Verwendung ist als nicht bestimmungsmäßig zu betrachten und daher nicht genehmigt.

Bevor man mit der Maschine arbeitet, ist es UNABDINGBAR, den Inhalt dieses Handbuchs gelesen und verstanden zu haben.

Firma SICE S.p.A. haftet nicht für Schaden, der durch die unzweckmäßige Benutzung dieser Maschine entsteht.

BEWAHREN SIE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG AUF UND BENUTZEN ES BEI DER BEDIENUNG DER MASCHINE.

Es ist möglich, eine Kopie dieses Handbuchs zu erhalten, wenn Sie das Modell und die Seriennummer der Maschine angeben, auf die Sie sich beziehen, oder wenn Sie die Code-Nr. angeben, die auf der Umschlagrückseite dieses Handbuchs steht.

2 TECHNISCHE DATEN

Dreiphasiger Stromversorgung	220-380-415V. 50/60 Hz
Motorleistung	3,7-4,7 kW
Empfindlichkeit des Ablesung	1 g
Durchschnittliche Laufzeit (mit Rad 5"x14")	5 sec
Auswuchtgeschwindigkeit	150 km/h
Max. Radgewicht	65 kg
Gewicht	120 kg
Schalldruckpegel am Arbeitsplatz	LpA < 70 dB (A)
Belastbarkeit Meßwertnehmer 700 C	700 kg
Gewicht Meßwertnehmer 700 C	22 kg
Belastbarkeit Meßwertnehmer 3500T	3500 kg
Gewicht Meßwertnehmer 3500 T	37 kg

3 SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Die Benutzung dieses Geräts ist für speziell ausgebildetes Personal mit einer Genehmigung dafür reserviert. Das mit der Benutzung der Maschine betraute Personal muß dieses Handbuch lesen und in der Lage sein, den Inhalt zu verstehen.

1 GENERALIDADES

La equilibradora SICE S 605 es una máquina ideada para el equilibrado de ruedas de automóviles y vehículos industriales livianos, directamente sobre el vehículo.

Cualquier otro uso es impropio y por tanto irracional y no permitido. Antes de comenzar cualquier tipo de operación es indispensable leer y comprender cuanto muestra estas instrucciones.

La S.I.C.E. S.p.A. no puede ser considerada responsable de daños causados por el uso impropio e irracional de sus equipos.

CONSERVAR CON CUIDADO ESTE MANUAL PARA CUALQUIER CONSULTA ULTERIOR. Es posible obtener una copia del presente manual especificando el modelo y la matrícula del equipo al cual se refiere y/o indicando el código expuesto en el revés de la portada.

2 CARACTERISTICAS TECNICAS

Alimentación trifásica	220-380-415V. 50/60 Hz.
Potencia motor	3,7-4,7 kW
Sensibilidad de lectura	1 gr.
Tiempo lanzamiento medio (con rueda 5"-14")	5 seg.
Velocidad equilibrado	150 km/h.
Peso máximo de la rueda	65 kg
Peso	120 kg
Nivel de presión acúst. en el puesto de trabajo	LpA < 70 dB (A)
Cap. carga Pick Up PU 700 C	700 kg.
Peso Pick Up PU 700 C	22 kg.
Capac. carga Pick Up 3500 T	3500 kg.
Peso Pick Up PU 3500 T	37 kg.

3 NORMAS DE SEGURIDAD

El uso del equipo está permitido solo a personal adiestrado a propósito y autorizado. El personal específico debe leer y ser capaz de entender lo expuesto en el presente manual.

E' comunque indispensabile:

- Conoscere ed applicare le normative vigenti nel proprio paese per quanto riguarda il comportamento e la sicurezza sul lavoro.
- Utilizzare la presente apparecchiatura secondo le caratteristiche e le capacità elencate su questo manuale.
- Non operare mai trasgredendo le istruzioni d'uso e di manutenzione relative all'apparecchiatura.
- Durante le operazioni tenere le mani e le altre parti del corpo il più lontano possibile dalle parti in movimento. Collane, braccialetti, abiti non aderenti, costituiscono pericolo per chi opera e non debbono essere indossati.
- Accertarsi che nessuno, tranne il personale autorizzato all'uso dell'apparecchiatura, sia nelle immediate vicinanze mentre questa é operativa.
- Non appoggiare mai sull'apparecchiatura viti, dadi, utensili, stracci o altri oggetti che durante le fasi di lavoro potrebbero inserirsi tra le parti in movimento della stessa.
- Qualsiasi manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzata dal costruttore solleva quest'ultimo dai danni causati o riferibili agli atti suddetti.

In any event it is essential that the operator:

- Knows and applies the current regulations in force in his country covering worker behaviour and safety matters in the workshop.
- Uses this device in compliance with the specifications and performance parameters listed in this manual.
- Observe the operating and maintenance instructions when using the device.
- When working with the machine keep hand and other parts of the body as far away as possible from moving parts. Necklaces, bracelets, hanging garments are dangerous when you work, don't use it.
- Checks to make sure that nobody, apart from authorised operators, in the immediate area of the device when it is being used.
- Never puts screws, nuts, tools, rags, etc. on the device that could fall into moving parts when it is being used.
- Any tampering with or modification to the device not authorised in advance by manufacturer, releases the same from any liability for injury to persons or damage to property caused by such actions.

4 INSTALLAZIONE

La macchina è fornita in una cassa in legno con pallet, di dimensione 870 x 970mm. x h. 940mm.

4.1 TRASPORTO E STOCCAGGIO

La equilibratrice S 605 va trasportata e tenuta a magazzino con imballo originale integro.
CONDIZIONI PER LO STOCCAGGIO:

Umidità relativa	20% - 95%
Temperatura	-10°C e +60°C

Deve essere movimentata per mezzo di un fork-lift posizionando le lame nei punti indicati in figura **A**.

Il peso della macchina imballata è di 150 Kg.

4 INSTALLATION

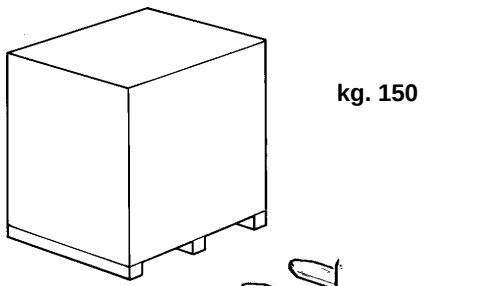
The machine is delivered in a wooden crate with pallet (dimensions: 870 x 970mm. x h. 940mm.).

4.1 TRANSPORT AND HANDLING

The S 605 wheel balancer should be transported and stored in its original packing.
CONDITION IN PLACE OF STORAGE:

Relative humidity	20% - 95%
Temperatura	-10°C e +60°C

It must be moved using a fork-lift truck with the forks positioned as shown in picture **A**.
Shipping weight is 150 kg.



A

Obligation de l'opérateur :

- Connaître et appliquer les normes en vigueur dans son propre pays en ce qui concerne le comportement et la sécurité sur le travail.
- Utiliser le présent appareillage suivant les caractéristiques et les capacités énoncées dans ce manuel.
- Ne jamais travailler en contrevenant aux instructions d'utilisation et d'entretien relatives à l'appareillage.
- Pendant les opérations tenir les mains et les autres parties du corps le plus loin possible des parties en mouvement. Les colliers, bracelets, vêtements flottants, constituent un danger pour l'opérateur.
- S'assurer que personne, à part le personnel autorisé à l'utilisation de l'appareillage, ne se trouve à proximité quand celle-ci est en marche.
- N'appuyer jamais sur l'appareillage des vis, écrous, outils, chiffons ou autres objets pouvant s'encastrer dans les parties en mouvement pendant les phases de travail.
- Toute manipulation ou modification de l'appareillage sans autorisation préalable du constructeur décharge ce dernier dans le cas de dommages attribuables à ces actes.

4 INSTALLATION

La machine est fournie dans une caisse en bois sur palette dont les dimensions sont 870 x 970 x 940 mm h.

4.1 TRANSPORT ET STOCKAGE

L'équilibreuse S 605 doit être transportée et tenue en magasin avec l'emballage original intégral.
CONDITION POUR LE STOCKAGE:

Humidité relative	20% - 95%
Température	-10°C e +60°C

Doit être manutentionnée avec un chariot élévateur en plaçant les fourches dans les points indiqués dans la figure **A**.
Le poids de la machine emballée est de 150 kg.

Es ist auf jeden Fall unabdingbar, daß der Bediener:

- die in seinem Land geltenden Bestimmungen kennt und anwendet, was das Verhalten und die Sicherheit am Arbeitsplatz betrifft.
- diese Maschine gemäß der Merkmale und der Fähigkeiten benutzt, die in diesem Handbuch beschrieben sind.
- bei der Arbeit nie die Vorschriften zur Bedienung und Wartung der entsprechenden Maschine mißachtet.
- während der Arbeitsvorgänge die Hände und die anderen Körperteile so weit wie möglich entfernt von den sich bewegenden Teilen der Maschine hält. Halsketten, Armbänder, nicht eng anliegende Kleidungsstücke stellen eine Gefahrenquelle für den Bediener der Maschine dar und dürfen nicht getragen werden.
- sicherstellt, daß während des Betriebs neben dem Maschinenbediener keine weiteren Personen in der unmittelbaren Nähe der Maschine stehen.
- nie Schrauben, Muttern, Werkzeuge, Lappen oder andere Gegenstände während der Arbeit auf der Maschine ablegt, weil diese zwischen die laufenden Maschinenteile geraten könnten.
- Jede Manipulation oder Änderung der Maschine, die nicht vorher vom Hersteller genehmigt worden ist, enthebt diesen von der Haftung für Schäden, die dadurch verursacht werden oder sich darauf zurückführen lassen.

4 INSTALLATION

Die Maschine wird in einer Holzkiste auf Palette geliefert. Die Größe der verpackten Maschine beträgt: LxBxH = 870 x 970 x 940 mm.

4.1 TRANSPORT UND LAGERHALTUNG

Der Transport und die Lagerhaltung der Auswuchtmaschine S 605 sind in der Originalkiste vorzunehmen.
BEDINGUNGEN DER LAGERHALTUNG:

Relative Feuchte	20% - 95%
Temperatur	-10°C e +60°C

Die Kiste ist mit einem Gabelstaplerzu bewegen, der an den Stellen ansetzt, die in der Abbildung **A** gezeigt sind.
Das Gewicht der verpackten Maschine beträgt 150 kg.

Es de todos modos indispensable:

- Conocer y aplicar las normativas vigentes en el propio país en lo relativo al comportamiento y la seguridad en el trabajo.
- Usar el presente equipo según las características y las capacidades enumeradas en este manual.
- No operar nunca transgrediendo las instrucciones de uso y de mantenimiento relativas al equipo.
- Durante las operaciones mantener las manos y las restantes partes del cuerpo lo más lejos posible de las partes en movimiento. Collares, brazaletes, ropa amplia, constituyen un peligro para quien opera con el equipo y no deben ser por lo tanto usados.
- Cerciorarse que ninguno, excepto el personal autorizado al empleo del equipo, se encuentre en las cercanías mientras este último está funcionando.
- No apoyar nunca sobre el equipo, tornillos, tuercas, herramientas, trapos ni otros objetos que durante las fases de trabajo podrían introducirse entre las partes en movimiento del equipo.
- Toda adulteración o modificación del equipo no autorizada previamente por el fabricante exime este último por los daños causados o derivantes de dichos actos.

4 INSTALACION

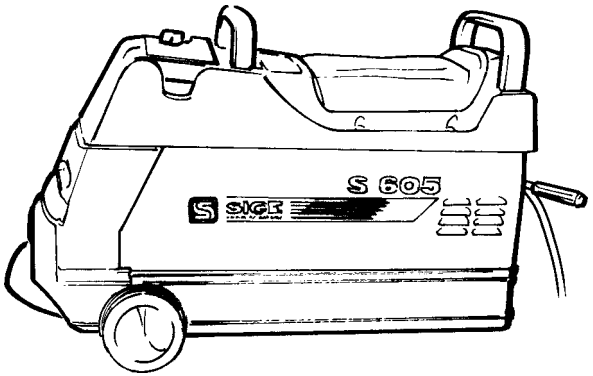
La máquina se suministra en un cajón de madera con pallet, de dimensión 870 x 970 mm x h. 940 mm.

4.1 TRANSPORTE Y ALMACENAMIENTO

La equilibradora S 605 debe ser transportada y depositada en el almacén con su embalaje original íntegro.
CONDICIONES PARA EL ALMACENAMIENTO:

Humedad relativa	20% - 95%
Temperatura	-10°C e +60°C

Debe ser manipulada con una carretilla elevadora posicionando las horquillas en los puntos indicados en la fig. **A**.
El peso de la máquina embalada es de 150 Kg.



4.2 DISIMBALLO

L'Imballo contiene:

n°	1	Equilibratrice S 605
n°	1	Scatola accessori in dotazione
n°	1	Manuale di istruzioni d'uso

Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchiatura controllando che non vi siano parti danneggiate.

- In caso di anomalie riscontrate o dubbi sullo stato dell'apparecchiatura, non procedere all'uso e rivolgersi immediatamente al rivenditore.

- Gli elementi dell'imballaggio non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

- Conservare l'imballo per eventuali trasporti futuri.

4.3 COLLEGAMENTO ELETTRICO

La macchina, in versione standard, è predisposta per essere collegata a 380V. trifase 50Hz., e viene fornita completa di spina a norme CE.

Diverse alimentazioni vanno specificate al momento dell'ordine. Prima di effettuare qualsiasi collegamento elettrico controllare attentamente che la tensione di rete corrisponda con quanto riportato sul cartellino voltaggio (posizionato in prossimità della spina dell'equilibratrice).

E' assolutamente obbligatorio che l'impianto sia corredato di una buona rete di terra.

La macchina deve essere collegata ad interruttore automatico di alimentazione (differenziale) tarato a 30 mA.

Leggere sull'apposita targhetta situata sul retro dell'equilibratrice, l'assorbimento richiesto e verificare se la rete elettrica in questione è sufficientemente dimensionata.

Interventi sull'impianto elettrico, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.

Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle suddette indicazioni non sarà addebitabile al costruttore e potrà causare la decadenza delle condizioni di garanzia.

4.2 UNPACKING

Paking includes:

n°	1	S 605 wheel balancer
n°	1	Carton box with standard accessories
n°	1	Instruction manual

Once the packing material has been removed, check the machine visually for any signs of damage.

- If you note faults in the equipment or have doubts about its status, do not use it but contact your nearest Sice Dealer immediately.

- Keep the packing material out of the reach of children as it can be a source of danger.

- Keep the packing for possible future transport.

4.3 ELECTRICAL CONNECTION

The standard version of the machine is set up for 380V, 3-phase 50 Hz power supply and comes complete with a plug conforming to EU regulations.

Other power requirements should be specified with the order. Before making the connections, check to be certain that the mains supply voltage is the same as that shown on the voltage tag (near the balancer's plug).

The machine must be connected to an efficient grounding circuit.

The machine must be connected to a circuit breaker set for 30mA.

Note the power draw required registered on the plate attached to the back of the balancer. Check the shop electric circuit to be certain it matches this and is sufficiently sized.

Any work whatsoever, even minor, on the electric system must be done by professionally qualified personnel.

Any damage or injury caused by failure to observe these indications shall not be charged to the Manufacturer and can cancel the warranty coverage.

4.2 DEBALLAGE

L'emballage contient :

n° 1 Equilibrage
n° 1 Boîte d'accessoires en équipement
n° 1 Manuel d'instructions d'utilisation

Après avoir enlevé l'emballage s'assurer du bon état de la machine en vérifiant qu'il n'y a pas de parties visiblement endommagées.
- En cas d'anomalies ou de doutes sur l'état de l'appareillage, arrêter l'utilisation et contacter immédiatement le revendeur.
- Les éléments de l'emballage ne doivent pas être laissés à la portée des enfants car ils représentent des sources de danger.
- Conserver l'emballage pour les éventuels transports futurs.

4.3 RACCORDEMENT ELECTRIQUE

La machine, dans sa version standard, est prévue pour être reliée à 380V, triphasé 50Hz, et elle est fournie avec une fiche aux normes CE.
Nous vous prions de signaler les alimentations différentes au moment de la commande. Avant d'effectuer un quelconque raccordement électrique contrôler attentivement que la tension du secteur correspond à ce qui est indiqué sur l'étiquette placée près de la fiche de l'équilibreuse.
L'installation doit obligatoirement être munie d'une bonne mise à la terre.
La machine doit être reliée à un interrupteur automatique d'alimentation (différentiel) étalonné à 30 mA.
Lire l'absorption requise sur la plaque placée sur la partie arrière de l'équilibreuse et vérifier si le réseau électrique en question est dimensionné de manière suffisante.

Les interventions sur l'installation électrique, même de faible importance, doivent être effectuées par du personnel qualifié.

Tout dommage dérivant de l'inobservation de ces indications ne sera pas imputable au constructeur et pourra entraîner la déchéance de la garantie.

4.2 AUSPACKEN

Die Verpackung enthält:

1 Auswuchtmaschine S 605
1 Karton mit serienmäßigem Zubehör
1 Betriebsanleitung

Nachdem die Maschine aus der Verpackung herausgenommen wurde, eine Sichtkontrolle vornehmen, um festzustellen, ob sie keine Schäden aufweist.
- Werden Schäden festgestellt oder es bestehen Zweifel zum Zustand der Maschine, benutzen Sie diese nicht, sondern wenden sich sofort an den Händler.
- Die Packteile dürfen nicht in der Reichweite von Kindern liegengelassen werden, weil sie eine mögliche Gefahrenquelle darstellen.
- Die Packteile für mögliche künftige Transporte aufbewahren.

4.3 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Die Maschine in der Standardausführung eignet sich für den Anschluß an ein Stromnetz mit 380 V Drehstrom und 50 Hz. Sie wird mit einem den EU-Bestimmungen entsprechenden Gerätestekker ausgeliefert. Davon abweichende Stromanschlüsse sind schon bei der Bestellung der Maschine anzufordern. Bevor der elektrische Anschluß ausgeführt wird, aufmerksam prüfen, daß die Netzspannung mit dem Wert übereinstimmt, der auf dem Typenschild der Maschine steht (in der Nähe des Gerätesteckers).
Es ist unbedingt erforderlich, daß die Anlage ordentlich geerdet ist.
Die Maschine muß anein en Fehlerstromschalter angeschlossen werden, der auf 30 mA eingestellt ist.
Auf dem Schild auf der Rückseite der Auswuchtmaschine die erforderliche Stromaufnahme ablesen und sicherstellen, ob das Stromnetz ausreichend groß ausgelegt ist.

Arbeiten an der elektrischen Anlage, auch kleineren Umfangs, müsse durch qualifiziertes Personal ausgeführt werden.

Alle Schäden, die sich aus der Nichtbeachtung der oben stehenden Vorschriften ergeben, lassen sich nicht dem Hersteller zuschreiben, sondern können zum Verfall der Garantie führen.

4.2 DESEMBALAJE

El embalaje contiene:

n° 1 Equilibradora S 605
n° 1 Caja accesorios de serie
n° 1 Manual de instrucciones de uso

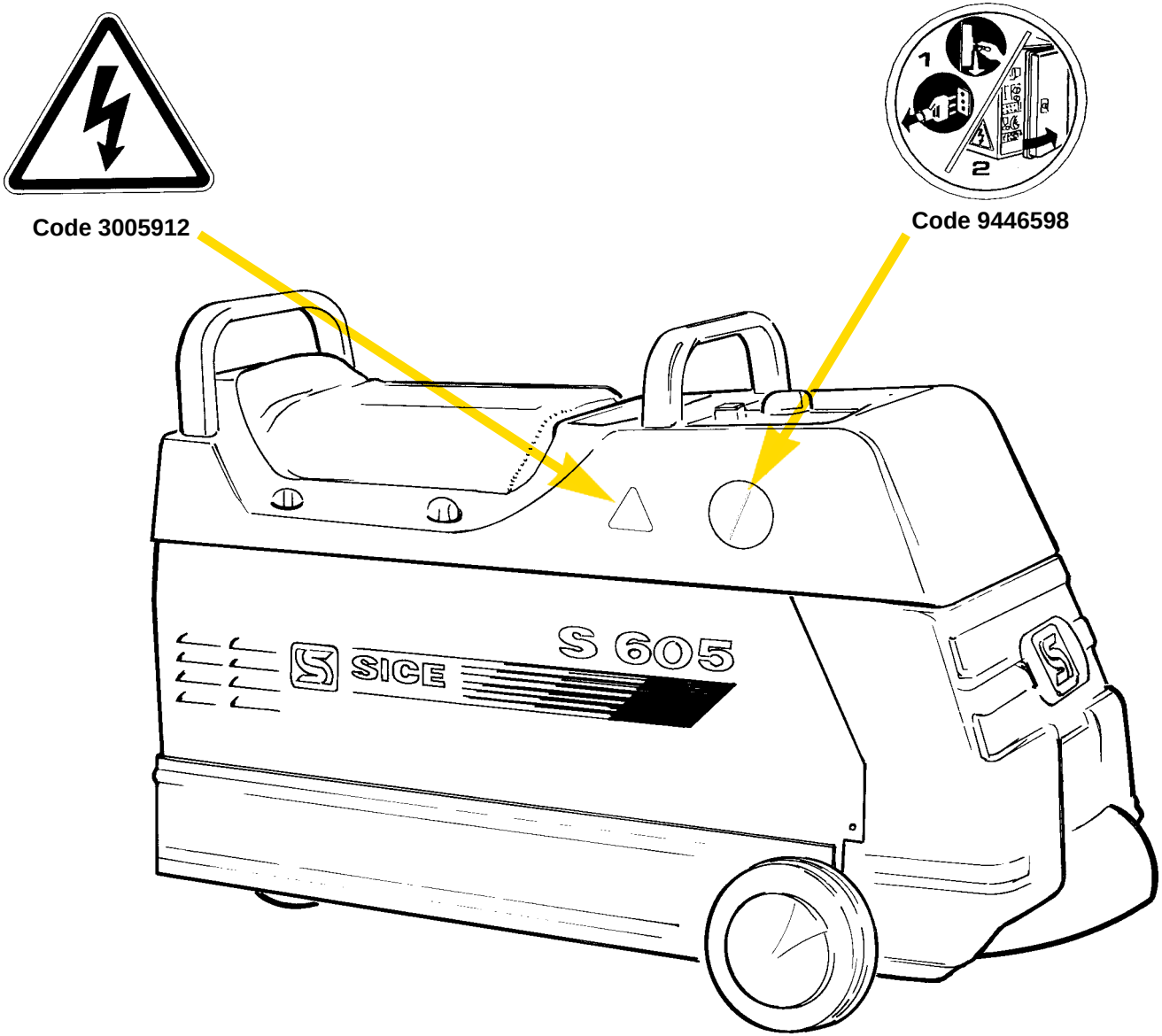
Luego de haber quitado el embalaje cerciorarse que el equipo esté en perfecto estado controlando que no se presenten partes dañadas.
- Si se advierten anomalías o tenemos dudas sobre el estado del equipo, no usarlo y contactar inmediatamente el concesionario vendedor.
- Los elementos del embalaje no deben ser abandonados al alcance de los niños ya que representan potenciales fuentes de peligro.
- Conservar el embalaje para eventuales transportes futuros.

4.3 CONEXION ELECTRICA

La máquina, en su versión estándar, está preparada para ser conectada a 380V trifásica 50 Hz, y se entrega con enchufe según normas CE.
Otros tipos de alimentaciones deben ser especificadas en el momento del pedido. Antes de efectuar cualquier conexión eléctrica controlar atentamente que la tensión de red corresponda con lo expuesto en la placa voltaje (presente cerca del enchufe de la equilibradora).
Resulta taxativamente necesario que la instalación posea una correcta conexión a tierra.
La máquina debe estar conectada a un interruptor automático de alimentación (diferencial) regulado a 30 mA.
Leer en la relativa placa situada en la parte posterior de la equilibradora la absorción requerida y controlar si la red eléctrica en cuestión está correctamente dimensionada.

Trabajos en la instalación eléctrica, incluso mínimos, deberán estar a cargo de personal profesionalmente calificado.

Todo daño derivante del incumplimiento de las precedentes indicaciones no podrá ser imputado al fabricante y podrá determinar la pérdida de los términos de garantía.



5 IDENTIFICAZIONE SEGNALI DI PERICOLO

ATTENZIONE:

Nel caso le targhette di pericolo risultino illeggibili o siano state rimosse, sostituirle immediatamente. Non utilizzare l'equilibratrice se mancante di una o più targhette di pericolo.

Non interporre oggetti che ne ostruiscano la visione all'operatore.

Per eventuali richieste utilizzare il codice indicato nella presente tavola.

5 IDENTIFYING WARNING SIGNALS

WARNING:
Unreadable and missing warning labels must be replaced immediately.
Do not use the wheel balancer if one or more labels are missing.
Do not add any object that could prevent the operator from seeing the labels.
Use the code in this table to order labels you need.

5 IDENTIFICATION DES SIGNAUX DE DANGER

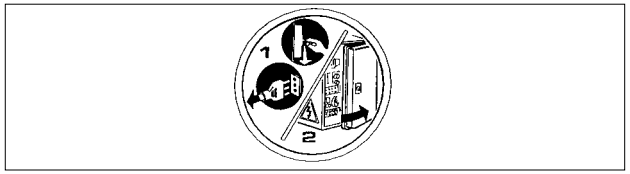
ATTENTION:
Si les plaques signalétiques de danger sont peu lisibles ou si elles ont été enlevées, les remplacer immédiatement. Ne pas utiliser l'équilibreuse si une ou plusieurs plaques de danger sont manquantes.
Ne pas interposer des objets pouvant cacher la vue à l'opérateur.
Pour les commandes utiliser le code indiqué sur cette illustration.

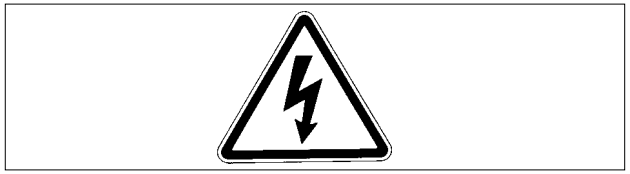
5 KENNZEICHNUNG DER WARNSIGNALE

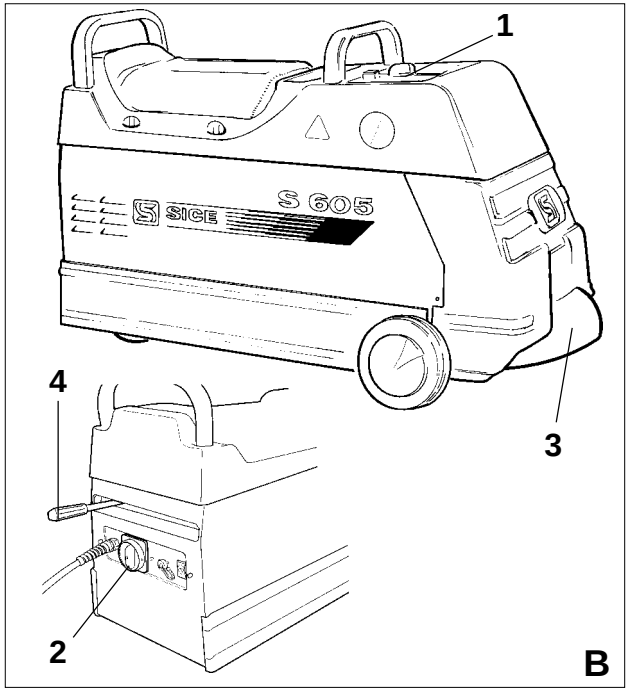
ACHTUNG:
Unleserlich gewordene oder entfernte Warnschilder müssen sofort ersetzt werden. Benutzen Sie die Auswuchtmaschine nicht, wenn eins oder mehrere Warnschilder fehlen.
Keine Gegenstände anbringen, die dem Bediener die freie Sicht auf diese Schilder nehmen.
Für die etwaige Bestellung von Schildern verwenden Sie die Codezahlen dieser Abbildung.

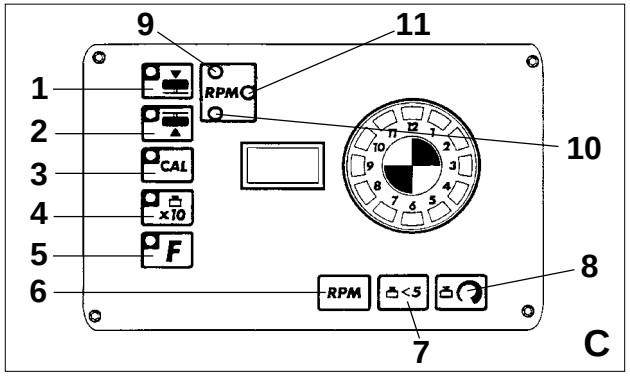
5 IDENTIFICACION DE SEÑALES DE PELIGRO

ATENCION !
En caso de que las tarjetas de peligro resulten ilegibles o hayan sido quitadas, sustituirlas inmediatamente.
No utilizar la equilibradora si falta una o mas tarjetas de peligro. No interponer objetos que obstruyan la visión al operario.
Para eventuales pedidos utilizar el código indicado en la presente tabla.









5.1 LEGENDA SEGNALI DI PERICOLO

Staccare la spina dalla presa di alimentazione prima di eseguire interventi di assistenza sulla macchina.

Pericolo: presenza tensione di rete.

6 RAPPRESENTAZIONE DELLE PARTI FUNZIONALI (FIG. B)

1 - Tastiera

2 - Interruttore generale

3 - Puleggia

4 - Leva bloccaggio

7 USO

ATTENZIONE!

Durante le operazioni tenere le mani e le altre parti del corpo il più lontano possibile dalle parti in movimento. Collane, braccialetti, abiti non aderenti, possono costituire pericolo per chi opera.

7.1 FUNZIONE TASTI DEL PANNELLO

Tasto ruota opposta (1, Fig. C)
Memorizza o richiama il valore di squilibrio della ruota situata sul lato opposto rispetto all'equilibratrice.

Tasto ruota di fronte (2, Fig. C)
Memorizza o richiama il valore di squilibrio della ruota situata sul lato dell'equilibratrice.

5.1 KEY TO WARNING LABELS

Unplug the power supply cable before carrying out maintenance work on the machine.

Danger: high voltage.

6 LAYOUT OF FUNCTIONAL PARTS (FIG. B)

1 - Keyboard

2 - General switch

3 - Drive wheel

4 - Locking lever

7 *OPERATION*

WARNING!

During all operations, keep hands and other parts of the body as far as possible from moving parts of the machine. Necklaces, bracelets and too large clothes, can be dangerous for the operator.

7.1 PANEL FUNCTION KEYS

Opposite wheel key (1, Fig. C)
Memorizes or recalls the unbalance for the wheel opposite the one being balanced.

Balancing wheel key (2, Fig. C)
Memorizes or recalls the unbalance for the wheel in front of the balancer currently being balanced.

5.1 LEGENDE DES SIGNAUX DE DANGER

Débrancher la fiche d'alimentation avant toute intervention d'entretien sur la machine.

Danger: présence de courant électrique.

6 REPRESENTATION DES PIECES FONCTIONNELLES (FIG. B)

1 - Clavier

2 - Interrupteur général

3 - Poulie

4 - Levier de blocage

7 UTILISATION

ATTENTION!
Pendant le travail tenir les mains et les autres parties du corps le plus loin possible des parties en mouvement. Les colliers, bracelets, vêtements flottants, peuvent constituer un danger pour l'opérateur.

7.1 FONCTIONS TOUCHES DU PANNEAU

Touche roue opposée (1,Fig. C)
Mémorise ou rappelle la valeur de balourd de la roue située sur le côté opposé par rapport à l'équilibreuse.

Touche roue de face (2, Fig. C)
Mémorise ou rappelle la valeur de balourd de la roue située sur le côté de l'équilibreuse.

5.1 ZEICHENERKLÄRUNG DER WARNSIGNALE

Vor der Ausführung von Wartungs- oder Service-Eingriffen an der Maschine unbedingt das Stromkabel ziehen.

Gefahr: Netzspannung vorhanden.

6 DARSTELLUNG DER WICHTIGSTEN MASCHINENTEILE (ABB. B)

1 - Tastatur

2 - Hauptschalter

3 - Antriebsscheibe

4 - Sperrhebel

7 *BENUTZUNG*

ACHTUNG!
Während der Arbeit sind die Hände und andere Körperteile so weit wie möglich weg von den sich bewegenden Teilen zu halten. Halsketten, Armbänder und weite Kleidung können für den Bediener zur Gefahr werden.

7.1 FUNKTION DER SCHALTBLENDENTASTEN

Taste gegenüberliegendes Rad (1 Abb. C)
Zum Speichern oder Aufrufen der Unwuchtwerte des Rades, das sich im Bezug zur Auswuchtmaschine auf der anderen Seite befindet.

Taste auszuwuchtendes Rad (2 Abb. C)
Zum Speichern oder Aufrufen der Unwuchtwerte des Rades, das sich im Bezug zur Auswuchtmaschine auf der gleichen Seite befindet.

5.1 LEYENDA SEÑALES DE PELIGRO

Desconectar la clavija de alimentación antes efectuar intervenciones de asistencia en la máquina.

Peligro: presencia de tensión de red.

6 REPRESENTACION DE LAS PARTES FUNCIONALES (FIG. B)

1 - Teclado

2 - Interruptor general

3 - Polea

4 - Palanca bloqueo

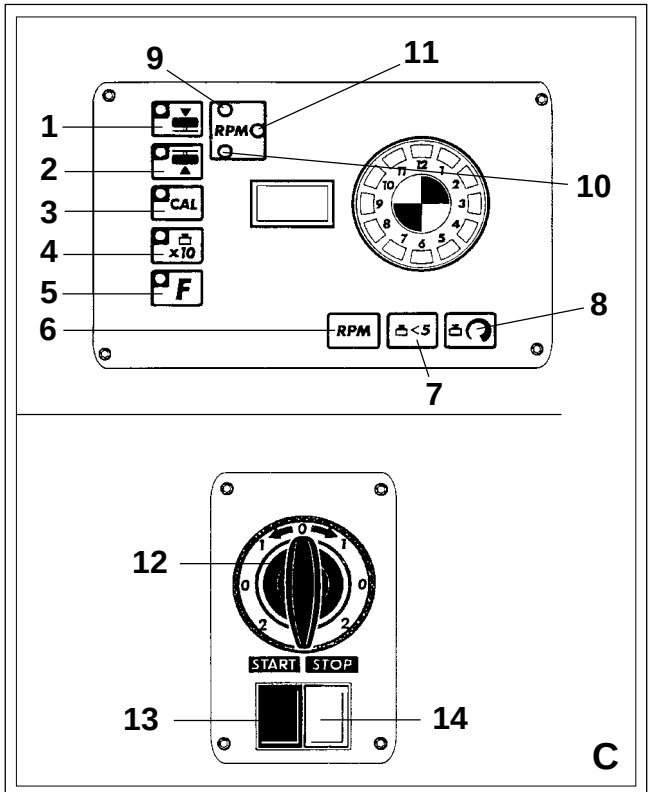
7 UTILIZACION

ATENCION !
Durante las operaciones tener las manos y demás partes del cuerpo lo más lejos posible de las partes en movimiento. Collares, brazaletes, ropas holgadas, pueden constituir peligro para quien trabaje con la máquina

7.1 FUNCION TECLAS DEL PANEL

Tecla Rueda Opuesta (1, Fig. C)
Memoriza o llama el valor de desequilibrio de la rueda situada del lado opuesto respecto a la equilibradora.

Tecla Rueda De Frente (2, Fig. C)
Memoriza o llama el valor de desequilibrio de la rueda situada del lado de la equilibradora.



Tasto autotaratura (3, Fig. C)
Attiva la procedura di autotaratura sugli squilibri della ruota.

Tasto x 10 (4, Fig. C)
Moltiplica per 10 il valore dello squilibrio, consentendone una corretta visualizzazione quando si utilizza il pick-up PU 3500T.

Tasto F (5, Fig. C)
Premuto 2 volte consecutive consente un reset dell'equilibratrice.

Tasto RPM (6, Fig. C)
Visualizza il numero dei giri della ruota in esame.

Tasto soglia (7, Fig. C)
Consente di visualizzare squilibri inferiori ai 5 grammi.

Tasto sensibilità (8, Fig. C)
Consente di variare manualmente la sensibilità di acquisizione.

Led ruota opposta (9, Fig. C)
Si accende quando la ruota, situata sul lato opposto rispetto all'equilibratrice, ha raggiunto la velocità necessaria per l'acquisizione.
Led ruota di fronte (10, Fig. C)
Si accende quando la ruota, situata sul lato dell'equilibratrice, ha raggiunto la velocità necessaria per l'acquisizione.
Led controllo velocità (11, Fig. C)
Si accende quando, operando contemporaneamente sulle ruote motrici, vi è una differenza di velocità tra queste, superiore ai 150 giri/min.

Commutatore di velocità (12, Fig. C)
Consente di far girare la puleggia in un senso o nell'altro e a 2 diverse velocità.

Pulsante START (13, Fig. C)
Mette in moto il motore (a commutatore inserito).

Pulsante STOP (14, Fig. C)
Spegne il motore e agisce sul freno elettromagnetico per fermare la ruota.

Self-calibration key (3, Fig. C)
Activates self-calibration based on the wheel unbalance.

x 10 key (4, Fig. C)
Multiples the unbalance by a factor of 10 to permit correct display when using the PU 3500T pick-up.

F key (5, Fig. C)
When pressed twice, resets the balancer.

RPM key (6, Fig. C)
Display the rpm for the wheel being balanced.

Threshold key (7, Fig. C)
Permits display of unbalance below the 5 gr. threshold.

Sensitivity key (8, Fig. C)
Allows the operator to change the sensitivity setting from default.

Opposite wheel led (9, Fig. C)
Lights when the wheel on the side opposite the balancer has reached the speed for data acquisition.
Balancing wheel led (10, Fig. C)
Lights when the wheel in front of the balancer has reached the speed for data acquisition.
Check speed led (11, Fig. C)
Lights when working on 2WD vehicles there is a difference in speed between the wheels higher than 150 Rpm.

Speed selector (12, Fig. C)
Sets the drive disk to turn in either direction at two different speeds.

START button (13, Fig. C)
Starts the motor (if switch is ON).

STOP button (14, Fig. C)
Switches the motor off and operated the electromagnetic brake to stop the wheel.

Touche auto-étalonnage (3, Fig. C)
Active la procédure d'auto-étalonnage sur les balourds de la roue.

Touche x 10 (4, Fig. C)
Multiplie par 10 la valeur de balourd, en permettant une visualisation correcte quand on utilise le pick-up PU 3500T.

Touche F (5, Fig. C)
Appuyé deux fois consécutives permet une remise à zéro de l'équilibreuse.

Touche RPM (6, Fig. C)
Affiche le nombre de tours de la roue examinée.

Touche seuil (7, Fig. C)
Permet d'afficher les balourds inférieurs à 5 grammes.

Touche sensibilité (8, Fig. C)
Permet de changer manuellement la sensibilité d'acquisition.

Diode roue opposée (9, Fig, C)
S'allume quand la roue, située sur le côté opposé par rapport à l'équilibreuse, a atteint la vitesse nécessaire pour l'acquisition.
Diode roue de face (10, Fig, C)
S'allume quand la roue, située sur le côté de l'équilibreuse, a atteint la vitesse nécessaire pour l'acquisition.
Diode contrôle vitesse (11, Fig, C)
S'allume quand, en travaillant simultanément sur les roues motrices, il y a une différence entre celles-ci, supérieur de 150 tours/mn.

Commutateur de vitesse (12, Fig. C)
Permet de faire tourner la poulie dans un sens ou dans l'autre à 2 vitesses différentes.

Bouton START (13, Fig. C)
Met le moteur en marche (le commutateur doit être enclenché).

Bouton STOP (14, Fig. C)
Eteint le moteur et agit sur le frein électromagnétique pour arrêter la roue.

Selbstkalibrations-Taste (3 Abb. C)
Aktiviert die Prozedur der Selbstkalibration aufgrund der Radunwucht.

x 10-Taste (4 Abb. C)
Multipliziert den Unwuchtwert mit 10, um eine korrekte Visualisierung zu gestatten, wenn man mit dem Meßwertnehmer PU 3500T arbeitet.

F-Taste (5 Abb. C)
Drückt man die Taste zweimal nacheinander, wird die Auswuchtmaschine rückgestellt.

RPM-Taste (6 Abb. C)
Zeigt die Drehzahl des geprüften Rades an.

Schwellenwert-Taste (7 Abb. C)
Gestattet die Anzeige von Unwuchtwerten, die kleiner als 5 Gramm sind.

Empfindlichkeits-Taste (8 Abb. C)
Gestattet es, die Empfindlichkeit der Datenerfassung von Hand zu justieren.

LED-Anzeige gegenüberliegendes Rad (9 Abb. C)
Leuchtet auf, wenn das Rad auf der gegenüb erliegenden Seite im Bezug zur Auswuchtmaschine die zum Auswuchten erforderliche Geschwindigkeit erreicht hat.
LED-Anzeige auszuwuchtendes Rad (10 Abb. C)
Leuchtet auf, wenn das Rad auf der gleichen Seite der Auswuchtmaschine die zum Auswuchten erforderliche Geschwindigkeit erreicht hat.
LED-Anzeige Geschwindigkeitskontrolle (11 Abb. C)
Leuchtet auf, wenn man auf zwei Triebrädern gleichzeitig vorgeht und zwischen diesen Rädern eine Geschwindigkeitsdifferenz von mehr als 150 U/min vorliegt.

Geschwindigkeitswahlschalter (12 Abb. C)
Gestattet, die Antriebsscheibe bei 2 unterschie dlichen Geschwindigkeiten in der einen oder anderen Richtung laufen zu lassen.

START-Taste (13 Abb. C)
Startet den Motor (bei eingeschaltetem Umschalter).

STOPP-Taste (14 Abb. C)
Schaltet den Motor aus und betätigt die elektromagnetische Bremse, um das Rad zu bremsen.

Tecla autocalibrado (3, Fig. C)
Activa el procedimiento de autocalibrado sobre los desequilibrios de la rueda.

Tecla x 10 (4, Fig. C)
Multiplica por 10 el valor del desequilibrio, permitiendo una correcta visualización cuando se usa el pick-up PU 3500T.

Tecla F (5, Fig. C)
Apretándola dos veces consecutivas permite un reset de la equilibradora.

Tecla RPM (6, Fig. C)
Visualiza el número de los giros de la rueda examinada.

Tecla umbral (7, Fig. C)
Permite visualizar desequilibrios inferiores a los 5 gramos.

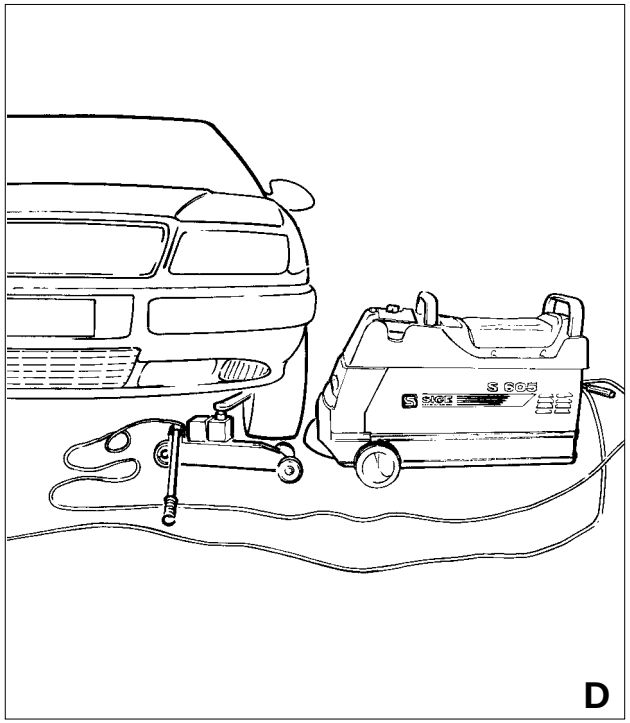
Tecla sensibilidad (8, Fig. C)
Permite variar manualmente la sensibilidad de adquisición datos.

Led rueda opuesta (9, Fig. C)
Se enciende cuando la rueda, situada del lado opuesto respecto a la equilibradora, ha alcanzado la velocidad necesaria para la adquisición del dato.
Led rueda de frente (10, Fig. C)
Se enciende cuando la rueda, situada del lado de la equilibradora, ha alcanzado la velocidad necesaria para la adquisición del dato.
Led control velocidad (11, Fig. C)
Se enciende cuando, operando simultáneamente en las ruedas motrices, existe una diferencia de velocidad entre las mismas, superior a las 150 rpm.

Conmutador de velocidad (12, Fig. C)
Permite hacer girar la polea en un sentido o en el otro, y a 2 velocidades distintas.

Pulsador START (13, Fig. C)
Pone en marcha el motor (con conmutador activado).

Pulsador STOP (14, Fig. C)
Apaga el motor y actúa sobre el freno electromagnético para parar la rueda.



D

7.2 EQUILIBRATURA STANDARD

ATTENZIONE: Prima di procedere all'equilibratura della ruota accertarsi che le parti meccaniche interessate (cuscinetti, perni, spine ecc.) siano in buono stato. Anomalie meccaniche eventualmente riscontrate dovranno essere preventivamente eliminate.

DURANTE IL LANCIO DELLE RUOTE E' OBBLIGATORIO UTILIZZARE APPOSITI OCCHIALI PROTETTIVI.

POSIZIONAMENTO DEI PICK-UP

Con l'equilibratrice S 605 possono essere utilizzati 2 tipi di pick-up:

PU 700C (portata max. 700 Kg.) per l'equilibratura di ruote da autovettura.

PU3500T (portata max. 3500 Kg.) per l'equilibratura di ruote da camion.

Sollevare il veicolo ed infilare sotto la scocca il rilevatore idoneo cercando di posizionare la "scarpetta" sotto la sospensione il più vicino possibile alla ruota da equilibrare.

ATTENZIONE : Scegliere un punto di appoggio stabile e sicuro utilizzando eventualmente gli adattatori, forniti insieme ai pick-up, che permettono una migliore sistemazione.

La struttura del pick-up è stata studiata per consentire un ottimo posizionamento su una vasta gamma di veicoli.

Regolare in altezza la scarpetta in modo che, a veicolo abbassato, la ruota si trovi ad una altezza di 14-15 cm. da terra.

In questo modo il centro della puleggia dovrebbe trovarsi in corrispondenza della spallatura del pneumatico consentendo di operare nella migliore condizione (vedi Fig. D).

LANCIO

ATTENZIONE: E' consigliabile effettuare il lancio delle ruote motrici utililizzando il motore del veicolo.

Si evitano in tal modo possibili danni alle parti meccaniche (es. differenziale).

7.2 STANDARD BALANCING

IMPORTANT! Before balancing a wheel, check to mke sure that the mechanical parts involved, bearings, pins, pivots, etc.) are in good condition. Any mechanical problems found, should be fixed before balancing the wheel.

WHILE SPINNING THE WHEEL IT IS COMPULSORY TO WEAR THE SPECIAL PROTECTIVE GLASSES.

POSITIONING THE PICK-UP

Two types of pick-up can be used with the S 605:

PU 700C (max. carry weight: 700 kg) to balance car wheels.

PU 3500T (max. carry weight: 3500 kg) to balance truck wheels.

Jack the vehicle up and place the appropriate pick-up under the chassis. Try to position the "shoe" under the suspension as close as possible to the wheel to be balanced.

CAUTION!

Find a stable and safe lift point for the pick-up and, if necessary, use the adapters in the pick-up kit since these will offer better contact.

The pick-up has been specifically designed to enable excellent positioning with a vast range of vehicles.

Regulate shoe height so that when the vehicle is lowered, the wheel is about 14-15 cm from the ground.

In this position you can be certain the the drive wheel will be against the tyre wall and everything will work perfectly (See Fig. D).

SPIN

IMPORTANT! It is best to spin the wheels drive using the vehicle's engine.

This will prevent mechanical parts such as the differential from being damaged.

7.2 EQUILIBRAGE STANDARD

ATTENTION : Avant de procéder à l'équilibrage de la roue s'assurer que les pièces mécaniques concernées (roulements, arbres, goupilles, etc.) sont en bon état. Toutes anomalies mécaniques éventuelles doivent être préalablement éliminées.
PENDANT LE LANCEMENT DES ROUES IL EST OBLIGATOIRE D'UTILISER DES LUNETTES DE PROTECTION.

POSITIONNEMENT DES PICK-UP

Deux types de pick-up peuvent être utilisés avec l'équilibreuse S 605 :

PU 700C (charge utile maxi. 700 kg) pour l'équilibrage des roues de voiture.

PU 3500T (charge utile maxi. 3500 kg) pour l'équilibrage des roues de camion.

Soulever le véhicule et enfiler la tête de mesure appropriée sous la coque en plaçant le "sabot" sous la suspension le plus près possible de la roue à équilibrer.

ATTENTION : Choisir un point d'appui stable et sûr en utilisant éventuellement les adaptateurs, fournis avec les pick-up, qui permettent un positionnement meilleur.

La structure des pick-up a été étudiée pour permettre un excellent positionnement sur une vaste gamme de véhicules.

Régler la hauteur du sabot de manière à ce que, le véhicule étant abaissé, la roue se trouve à une hauteur de 14-15 cm du sol.

Pour travailler dans les meilleures conditions le centre de la poulie doit se trouver en face de la bande de roulement du pneumatique (voir Fig. D).

LANCEMENT

ATTENTION : Il est conseillé d'effectuer le lancement des roues motrices en utilisant le moteur du véhicule.

On évite ainsi d'endommager les parties mécaniques (par ex. le différentiel).

7.2 STANDARDAUSWUCHTEN

ACHTUNG: Bevor man das Rad auswuchtet, sicherstellen, daß die dabei in Anspruch genommenen mechanischen Teile (Lager, Bolzen, Stifte etc.) einen guten Zustand aufweisen. Ggf. festgestellte mechanische Probleme sind vor dem Auswuchten zu beseitigen.
WÄHREND DES MESSLAUFS DER RÄDER UNBEDINGT EINE SCHUTZBRILLE AUFSETZEN.

ANORDNUNG DER MESSWERTNEHMER

Mit der Auswuchtmaschine S 605 können 2 Typen von Meßwertnehmern benutzt werden:

PU 700C (max. Belastbarkeit 700 kg) zum Auswuchten von Pkw-Rädern.

PU 3500T (max. Belastbarkeit 3500 kg) zum Auswuchten von Lkw-Rädern.

Das Fahrzeug aufbocken und unter das Fahrgestell den geeigneten Meßwertnehmer stecken, wobei zu versuchen ist, den "Schuh" unter die Radaufhängung zu bringen, so nah wie möglich am auszuwuchtenden Rad.

ACHTUNG: Einen sicheren und stabilen Abstützpunkt wählen und ggf. Adapter verwenden, die zusammen mit dem Meßwertnehmer geliefert werden, denn diese gestatten einen besseren Kontakt.

Die Struktur des Meßwertnehmers ist so gestaltet, daß bei einer Vielzahl von Fahrzeugen die bestmögliche Anbringung geboten wird.

Die Schuhhöhe so einstellen, daß das Rad sich bei gesenktem Fahrzeug auf einer Höhe von 14-15 cm über dem Boden befindet.

Auf diese Weise müßte der Mittelpunkt der Antriebsscheibe gegen die Reifenwand zeigen und perfekt arbeiten (siehe Abb. D).

MESSLAUF

ACHTUNG: Wenn man mit Triebrädern arbeitet, sollten die Räder mit dem Fahrzeugmotor zum Laufen gebracht werden.

Dadurch werden mögliche Schäden an mechanischen Teilen (Bsp. Differential) vermieden.

7.2 EQUILIBRADO ESTANDAR

ATENCION: Antes de efectuar el equilibrado de la rueda cerciorarse que las partes mecánicas pertinentes (cojinetes, pernos, clavijas, etc) estén en buen estado. Anomalías mecánicas eventualmente individualizadas deberán ser previamente eliminadas.
DURANTE EL LANZAMIENTO DE LAS RUEDAS ES OBLIGATORIO USAR ESPECIFICAS GAFAS DE PROTECCION.

POSICIONAMIENTO DE LOS PICK-UP

Con la equilibradora S 605 pueden ser usados dos tipos de pick-up:

PU 700C (capacidad de carga máx. 700 Kg) para el equilibrado de ruedas de automóviles.

PU 3500T (capacidad de carga máx. 3.500 Kg) para el equilibrado de ruedas de camión.

Alzar el vehículo e introducir bajo la carrocería el registrador idóneo tratando de ubicar la "zapata" bajo la suspensión lo más cerca posible de la rueda que debemos equilibrar.

ATENCION: Elegir un punto de apoyo estable y seguro usando eventualmente los adaptadores, suministrados con los pick-up, que permiten una mejor colocación.

La estructura del pick-up ha sido estudiada para permitir un óptimo posicionamiento en una vasta gama de vehículos.

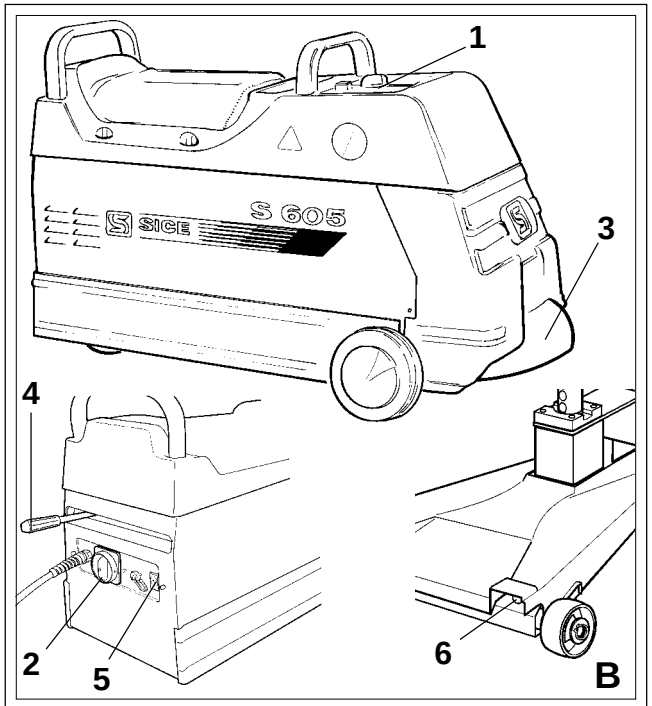
Regular la altura de la zapata en modo que, con el vehículo abajo, la rueda se halle a una altura de 14-15 cm desde el pavimento.

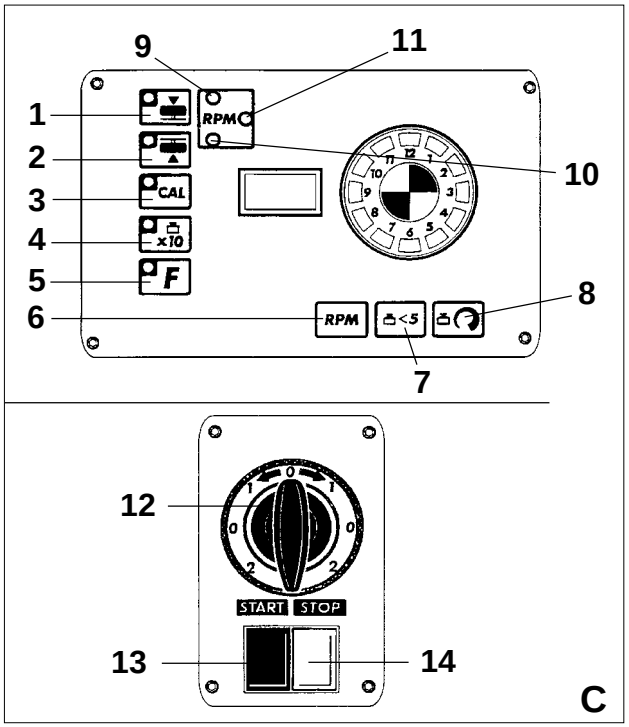
De este modo el centro de la polea debería encontrarse en coincidencia con el espaldón del neumático permitiendo así operar en la condición optimal (ver Fig. D).

LANZAMIENTO

ATENCION: Es aconsejable efectuar el lanzamiento de las ruedas motrices usando el motor del vehículo.

Se evitan así posibles daños a las partes mecánicas (ej. diferencial)





1) Collegare il pick-up all'equilibratrice utilizzando il cavo fornito di serie. **N.B.:** il connettore tipo "CANNON" va collegato sul retro dell'equilibratrice **(5, Fig. B)** ; il "JACK" sulla parte anteriore del pick-up **(6, Fig. B)**.

2) Accendere l'equilibratrice agendo sull'apposito interruttore posto sul retro **(2,Fig. B)**. Il visore si accenderà in tutti i suoi punti (test di funzionamento) per circa un secondo.

3) Attaccare in un punto qualsiasi del fianco del pneumatico un pezzo di nastro riflettente.

4) Posizionare l'equilibratrice vicino al pneumatico, quindi bloccarne la ruota pivotante posteriore agendo sull'apposita leva (vedi paragrafo " RUOTA PIVOTANTE").

5) Appoggiare la puleggia dell'equilibratrice al pneumatico quindi selezionare il senso e la velocità di rotazione agendo sul commutatore **(12, Fig. C)**.

Il commutatore ha sette posizioni:

- 3 di folle (0)
- 2 di bassa velocità (1), nei due sensi di rotazione
- 2 di alta velocità (2), nei due sensi di rotazione.

ATTENZIONE: Sulle ruote da autovettura è possibile lanciare direttamente in alta velocità (2). Sulle ruote da autocarro è invece consigliabile iniziare il lancio a bassa velocità (1) e commutare in seconda velocità solo quando la ruota ha raggiunto un certo numero di giri.

6) Premere **START** per iniziare il lancio.

E' importante che la ruota giri nel senso di marcia; se questo non accade, portare il commutatore in posizione (0) e premere **STOP** per frenare la ruota, quindi girare il commutatore nell'altro senso.

7) Quando la ruota raggiunge un numero sufficiente di giri ha inizio l'acquisizione dei dati: il led **(9, Fig. C)** si accende; sul display appare per qualche secondo l'indicazione del senso di rotazione e subito dopo la velocità raggiunta della ruota.

ATTENZIONE : Se il led **(9, Fig. C)** non si accende o lampeggia verificare la corretta applicazione della striscia riflettente.

8) Raggiunto il numero massimo dei giri, mantenere la puleggia a contatto con il pneumatico e premere il tasto **(2, Fig. C)**. Sul display appare la scritta "GO" e successivamente il valore dello squilibrio (mentre i leds posti ad orologio ne indicheranno la posizione).

9) Continuando a mantenere la puleggia a contatto con il pneumatico premere **STOP** per frenare la ruota.

N.B.: Il tasto STOP va mantenuto premuto fino al completo arresto della ruota.

NOTA : Nelle fasi di lancio o frenatura aiutarsi appoggiando i piedi sulle ruote anteriori dell'equilibratrice in modo da ottenere un buon contatto tra la puleggia e la ruota da equilibrare evitando così dannosi slittamenti.

Ricordare che, anche se il freno e stato progettato per una lunga

1) Connect the pick-up to the wheel balancer with the wire given as standard. **NOTE:** The "CANNON" connector should be connected to the back of the wheel balancer **(5, Fig. B)**; the "JACK" connector should be connected to the front part of the pick-up **(6, Fig. B)**.

2) Switch the machine on with the ON/OFF switch on the back side **(2, Fig. B)**. All the points on the display will light for about a second (lamp test).

3) Attach the reflecting tape anywhere on the tyre wall.

4) Move the balancer close to the wheel, lock the rear caster with its lever (see section on CASTER).

5) Place the drive wheel up against the tyre and select the speed and drive direction using the selector **(12, Fig. C)**.

This selector has 7 positions:

-3 neutral (0)

-2 low speed (1) in both directions

-2 high speed (2) in both directions.

CAUTION! With car wheels, the spin can be immediately at high speed (2). For truck wheels, begin at low speed (1) and switch to high speed (2) when the wheel has acquired a certain number of revs.

6) Press **START** to begin the spin.

The wheel must spin in its usual running direction. If this is not the case, turn the selector to "0" and press **STOP** to brake the wheel. Then turn the selector to the other direction.

7) When the wheel reaches the right number of revs, data acquisition begins: LED **(9, Fig. C)** lights. The display shows the turning direction for a couple of seconds and immediately afterwards, the speed reached by the wheel.

IMPORTANT! If the LED **(9, Fig. C)** does not light or flashes, check to make sure the reflecting tape has been attached correctly.

8) When maximum revs have been reached, hold the drive wheel against wheel and press **(2, Fig. C)**. The display will show the message "GO" and immediately after, the unbalance weight (the LEDs on the clock display will give the position).

9) Keep the drive wheel against the tyre and press **STOP** to brake the wheel.

NB: Hold the STOP key down until the wheel comes to a complete stop.

NOTE: When spinning and braking the wheel, it helps if you use you feet on the front wheels to keep the drive wheel nincely in contact with the tyre and prevent slippage that can cause damage.

Remember that, though the brake has been designed for long use, when working with truck wheels with a diameter of over 20", it is good practice to use the vehicle's brakes.

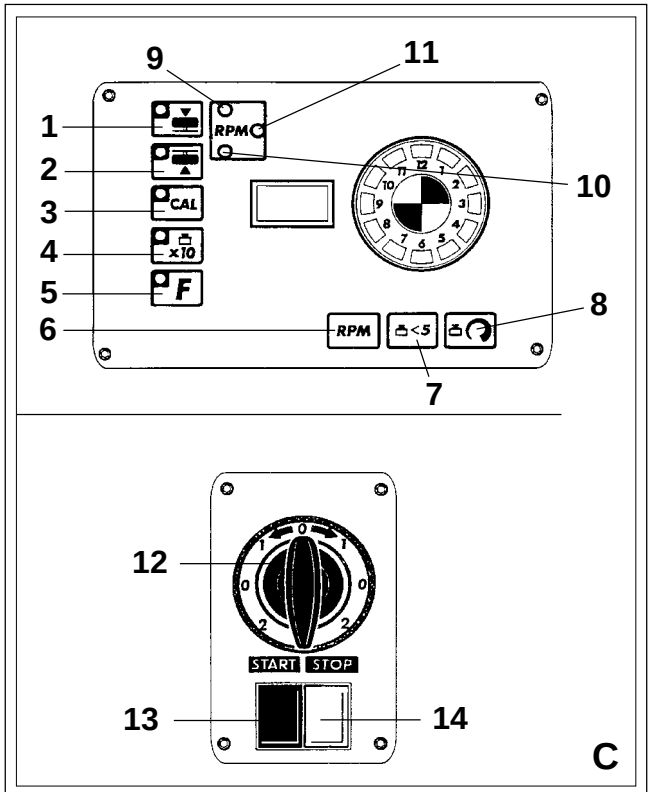
1) Brancher le pick-up à l'équilibreuse en utilisant le câble standard.
N.B.: Le connecteur de type "CANNON" doit être branché sur la partie postérieure de l'équilibreuse **(5, Fig. B)**; le connecteur de type "JACK" doit être branché sur la partie antérieure du pick-up **(6, Fig. B)**.
2) Allumer l'équilibreuse en agissant sur l'interrupteur prévu à cet effet placé à l'arrière **(2, Fig. B)**. Tous les points du visu s'allumeront (test de fonctionnement) pendant environ une seconde.
3) Coller un morceau de ruban réfléchissant sur un point quelconque du pneumatique.
4) Positionner l'équilibreuse près du pneumatique, puis bloquer la roue pivotante arrière en agissant sur le levier (voir paragraphe "ROUE PIVOTANTE").
5) Appuyer la poulie de l'équilibreuse au pneumatique puis sélectionner le sens et la vitesse de rotation en agissant sur le commutateur (**12, Fig. C**).
Le commutateur a sept positions :
- 3 de roue libre (0)
- 2 de basse vitesse (1), dans les deux sens de rotation
- 2 de haute vitesse (2), dans les deux sens de rotation.

ATENTION : Sur les roues de voiture il est possible d'effectuer le lancement directement à haute vitesse (2). Par contre sur les roues de poids lourd il est conseillé de commencer le lancement à basse vitesse (1) et commuter sur la deuxième vitesse seulement quand la roue a atteint un certain nombre de tours.
6) Appuyer sur **START** pour commencer le lancement.
Il est important que la roue tourne dans le sens de marche ; dans le cas contraire, placer le commutateur sur la position (0) et appuyer sur **STOP** pour freiner la roue, puis tourner le commutateur dans l'autre sens.
7) Quand la roue atteint un nombre de tours suffisant l'acquisition commence : la diode **(9, Fig. C)** s'allume ; l'indication du sens de rotation suivie immédiatement après de la vitesse atteinte par la roue s'affichent pendant quelques secondes sur le visu.
ATTENTION : Si la diode **(9, Fig. C)** ne s'allume pas ou bien elle se met à clignoter, vérifier que le ruban réfléchissant est bien appliqué.
8) Quand le nombre maximum de tours est atteint, maintenir la poulie en contact avec le pneumatique et appuyer sur la touche **(2, Fig. C**). Sur le visu apparaît le message "GO" suivi de la valeur du balourd (les diodes disposées en horloge indiqueront la position).
9) En continuant à maintenir la poulie en contact avec le pneumatique appuyer sur **STOP** pour freiner la roue.
N. B. : La touche STOP doit être maintenue enfoncée jusqu'à l'arrêt total de la roue.
NOTA : Dans les phases de lancement ou de freinage on peut s'aider en appuyant les pieds sur les roues avant de l'équilibreuse de manière à obtenir un bon contact entre la poulie et la roue à équilibrer, et éviter les patinages.
Ne pas oublier que, même si le frein a été projeté pour durer

1) Der Pickup zu der Auswuchtmaschine durch den mitbelieferten Kabel anschalten. **N.B.** Der Verbinder "CANNON" muß in der Rückseite der Auswuchtmaschine gesteckt werden **(5, Abb. B)**; während die Anschaltklinke in der Vorderseite des Pickups **(6, Abb. B)**.
2) Die Auswuchtmaschine mit dem Schalter auf der Rückseite **(2 Abb. B)** einschalten. Das Display leuchtet dann mit allen Punkten auf die Dauer circa einer Sekunde auf (Funktionstest).
3) An einer beliebigen Stelle der Reifenseite ein Stück rückleuchtendes Band anbringen.
4) Die Auswuchtmaschine nahe vor dem Reifen aufstellen und dann die Laufrolle mit dem entsprechenden Hebel blockieren (siehe Abschnitt "LAUFROLLE").
5) Die Antriebsscheibe der Auswuchtmaschine gegen das auszuwuchtende Rad bringen und dann mit dem Wahlschalter **(12 Abb. C)** die Richtung und die Geschwindigkeit der Rotation einstellen.
Der Wahlschalter hat sieben Stellungen:
- 3 neutrale Stellungen (0)
- 2 niedrige Geschwindigkeiten (1) in den beiden Drehrichtungen
- 2 hohe Geschwindigkeiten (2) in den beiden Drehrichtungen.

ACHTUNG: Bei Pkw-Rädern kann man sofort die hohe Geschwindigkeit (2) einschalten. Bei Lkw-Rädern empfiehlt es sich dagegen, bei der niedrigen Geschwindigkeit (1) anzufangen und erst dann auf die zweite Geschwindigkeit überzuschalten, wenn das Rad eine gewisse Geschwindigkeit erreicht hat.
6) Die **START-**Taste drücken, um den Meßlauf des Rades zu starten.
Es ist wichtig, daß das Rad in der Fahrtrichtung läuft. Wenn das nicht der Fall ist, den Wahlschalter auf (0) stellen und die **STOPP-**Taste drükken, um das Rad abzubremsen, und den Umschalter dann in der anderen Richtung drehen.
7) Wenn das Rad eine ausreichende Drehzahl erreicht, beginnt die Datenerfassung. Die Leuchtdiode **(9 Abb. C)** leuchtet auf. Auf dem Display erscheint für ein paar Sekunden die Drehrichtung und sofort danach die Geschwindigkeit, die das Rad erreicht hat.
ACHTUNG: Wenn die Leuchtdiode **(9 Abb. C)** nicht aufleuchtet oder blinkt, sicherstellen, daß der rückleuchtende Streifen korrekt angebracht ist.
8) Wenn die maximale Drehzahl erreicht ist, die Antriebsscheibe weiter gegen den Reifen halten und die Taste **(2 Abb. C)** drücken. Auf dem Display erscheint die Meldung "GO" und anschließend der Unwuchtwert (während die uhrförmige angeordneten Leuchtdioden die Unwuchtstelle anzeigen).
9) Die Antriebsscheibe weiter gegen den Reifen halten, um dann die **STOPP**-Taste zu drücken und das Rad abzubremsen.
Anm.: Die STOPP-Taste ist zu drücken, bis das Rad ganz stillsteht.
HINWEIS: Während des Meßlaufs und des Bremsens die Füße auf den Vorderrädern der Auswuchtmaschine halten, um einen guten Kontakt zwischen der Antriebsscheibe und denn auszuwuchtenden Rad zu erhalten. Dadurch wird ein unerwünschtes Rutschen vermieden.Vergessen Sie nicht, daß es empfehlenswert ist, auch

1) Conectar el pick-up a la equilibradora usando el cable que viene con la máquina.
NOTA: el conector tipo "CANNON" va enchufado detrás de la equilibradora **(5, Fig. B)**; el "JACK" adelante del pick-up **(6, Fig. B)**.
2) Encender la equilibradora con el relativo interruptor situado en la parte posterior **(2, Fig. B).** El visor se encenderá en todos sus puntos (test de funcionamiento) aproximadamente durante un segundo.
3) Pegar en un punto cualquiera del lado del neumático un trozo de cinta reflectante.
4) Posicionar la equilibradora cerca del neumático, luego bloquear la rueda pivote trasera con la relativa palanca (ver párrafo "RUEDA PIVOTE").
5) Apoyar la polea de la equilibradora al neumático luego seleccionar el sentido y la velocidad de rotación operando con el conmutador **(12, Fig. C)**.
El conmutador tiene siete posiciones:
3 de punto muerto (0)
2 de baja velocidad (1), en los dos sentidos de rotación
2 de alta velocidad (2), en los dos sentidos de rotación.
ATENCION: Con las ruedas de automóviles es posible lanzar directamente en alta velocidad (2). Con las ruedas de camión es en cambio aconsejable iniciar el lanzamiento a baja velocidad (1) y conmutar en segunda velocidad sólo cuando la rueda ha alcanzado un cierto número de giros.
6) Pulsar **START** para iniciar el lanzamiento.
Es importante que la rueda gire en el sentido de marcha; de lo contrario llevar el conmutador en posición (0) y pulsar **STOP** para frenar la rueda, luego girar el conmutador en el otro sentido.
7) Cuando la rueda alcanza un número suficiente de giros se inicia la adquisición de los datos. el led **(9, Fig. C)** se enciende; en el display aparece por algunos segundos la indicación del sentido de rotación y luego la velocidad que ha alcanzado la rueda.
ATENCION: Si el led **(9, Fig. C)** no se enciende o parpadea, controlar la correcta aplicación de la cinta reflectante.
8) Una vez alcanzado el número máximo de giros, mantener la polea a contacto con el neumático y pulsar la tecla **(2, Fig. C)**. En el display aparece el mensaje "GO" y luego el valor del desequilibrio (mientras los leds en el reloj indicarán la posición).
9) Manteniendo aún la polea a contacto con el neumático pulsar **STOP** para frenar la rueda.
NOTA: Debemos mantener apretada la tecla STOP hasta la total detención de la rueda.
NOTA: En las fases de lanzamiento o frenado ayudarse apoyando los pies sobre las ruedas delanteras de la equilibradora en modo tal de obtener un buen contacto entre la polea y la rueda a equilibrar, evitando así dañosos patinajes.
Recordar que si bien el freno ha sido proyectado para una pro-



durata, si consiglia, per ruote di autocarri del diametro superiore ai 20", di utilizzare il freno del veicolo stesso.
Questo primo lancio si può definire di "riconoscimento" in quanto serve alla macchina per riconoscere le dimensioni e le caratteristiche fisiche della ruota e della sospensione su cui la medesima é montata.
I dati rilevati sono quindi puramente indicativi; per rilevarne l'esatto valore è necessario procedere al lancio di autotaratura.

AUTOTARATURA

RUOTE AUTOVETTURA

1) Al termine del primo lancio portare la striscia riflettente nella posizione indicata dai leds, quindi applicare un peso campione di **30 grammi** in posizione di ore 12.

2) Premere il tasto **CAL** **(3, Fig. C)**. Sul display appaiono alternativamente le scritte "CAL" e "30".

3) Premere **START** per effettuare un nuovo lancio.
Raggiunto il numero dei giri necessario per la lettura, sul display apparirà l'esatta quantità dello squilibrio e i leds ne indicheranno l'esatta posizione.

4) Arrestare la ruota mantenendo premuto il tasto **STOP.**

RUOTE AUTOCARRO

1) Al termine del lancio precedentemente descritto portare la striscia riflettente nella posizione indicata dai leds, quindi applicare un peso campione di **300 grammi** in posizione di ore 12.

2) Premere il tasto **x10** **(4, Fig. C)**.

3) Premere il tasto **CAL** **(3, Fig. C)**. Sul display appaiono alternativamente le scritte "CAL" e "300".

4) Premere **START** per effettuare un nuovo lancio.
Raggiunto il numero dei giri necessario per la lettura, sul display apparirà l'esatta quantità dello squilibrio e i leds ne indicheranno l'esatta posizione.

5) Arrestare la ruota mantenendo premuto il tasto **STOP.**

This first spin could be defined as a "reconnaisance" as it enables the machine to recognize the dimensions and the physical features of the wheel and the suspension on which it is mounted.

The data are therefore purely indicative. To have the exact unbalance, make a self-calibration spin.

SELF-CALIBRATION

CAR WHEELS

1) At the end of the first spin move the reflecting tape to the position given by the LEDs and attach a standard 30 g weight at 12 o'clock.

2) Press **CAL** **(3, Fig. C)**. The messages "CAL" and "30" will alternate on the display.

3) Press **START** to make a new spin.
When the revs needed for data read-out, the display will give the exact unbalance weight and the LEDs will give the precise position.

4) Brake the wheel by holding down the **STOP** key.

TRUCK WHEELS

1) At the end of the first spin, move the reflecting tape to the position given by the LEDs and attach a standard **300 gr.** weight at 12 o'clock.

2) Press the **x10** **(4, Fig. C)**.

3) Press the **CAL** **(3, Fig. C)**. The messages "CAL" and "300" will alternate on the display.

4) Press **START** to make a new spin. When the revs needed for data read-out, the display will give the exact unbalance weight and the LEDs will give the precise position.

5) Brake the wheel by holding down the **STOP** key.

longtemps, il est conseillé, pour les roues de poids lourd d'un diamètre de plus de 20", d'utiliser le frein du véhicule.
On peut définir ce premier lancement de "reconnaissance" car il sert à la machine pour reconnaître les dimensions et les caractéristiques physiques de la roue et de la suspension sur laquelle celle-ci est montée. Les données relevées sont donc seulement indicatives; pour trouver la valeur exacte il est nécessaire d'effectuer un lancement d'autocalibrage.

AUTOETALONNAGE

ROUES DE VOITURE

1) A la fin du premier lancement amener la bande réfléchissante dans la position indiquée par les diodes, puis appliquer une masse échantillon de 30 grammes dans la position de 12 heures.

2) Appuyer sur la touche CAL **(3, Fig. C)**. Sur le visu apparaissent alternativement les inscriptions "CAL" et "30".

3) Appuyer sur **START** pour effectuer un nouveau lancement.
Quand le nombre de tours nécessaire pour la lecture est atteint, le visu affiche la quantité exacte de balourd et les diodes indiqueront la position exacte.

4) Arrêter la roue en maintenant la touche **STOP** enfoncée.

ROUE DE POIDS LOURD

1) A la fin du lancement décrit précédemment amener la bande réfléchissante dans la position indiquée par les diodes, puis appliquer une masse échantillon de **300 grammes** dans la position de 12 heures.

2) Appuyer sur la touche x10 **(4, Fig, C**).

3) Appuyer sur la touche CAL **(3, Fig. C**). Sur le visu apparaissent alternativement les inscriptions "CAL" et "300".

4) Appuyer sur **START** pour effectuer un nouveau lancement.
Quand le nombre de tours nécessaire pour la lecture est atteint, le visu affiche la quantité exacte de balourd et les diodes indiqueront la position exacte.

5) Arrêter la roue en maintenant la touche **STOP** enfoncée.

wenn die Bremse für eine lange Haltbarkeit ausgelegt ist, für das Abbremsen von Lkw-Rädern mit Größe über 20" die Fahrzeugbremse zu benutzen.
Dieser erste Meßlauf kann als "Erkennungs"-Meßlauf bezeichnet werden, weil er für die Maschine dazu dient, die Abmessungen und die physischen Eigenschaften des Rades und der Radaufhängungen, an denen dieses montiert ist, kennenzulernen. Die Daten dienen daher nur der Orientierung. Um den genauen Wert zu erfassen, muß der Selbstkalibrations-Meßlauf vorgenommen werden.

SELBSTKALIBRATION

PKW-RÄDER

1) Nach dem ersten Meßlauf den rückleuchtenden Streifen an der Stelle anbringen, die durch die Leuchtdioden angezeigt wird, und dann ein Mustergewicht von 30 Gramm in der 12-Uhr-Stellung anbringen.

2) Die Taste CAL **(3 Abb. C)** drücken. Auf dem Display erscheinen abwechselnd die Meldungen "CAL" und "30".

3) Die **START**-Taste drücken, um einen neuen Meßlauf auszuführen. Wenn die zum Ablesen erforderliche Drehzahl erreicht ist, erscheint auf die Display die Angabe der genauen Unwucht und die Leuchtdioden zeigen die genaue Position an.

4) Das Rad zum Stehen bringen, indem man die **STOPP**-Taste gedrückt hält.

LKW-RÄDER

1) Am Ende des vorstehend beschriebenen Meßlaufs den rückleuchtenden Streifen an der Stelle anbringen, die durch die Leuchtdioden angezeigt wird, und dann ein Mustergewicht von **300 Gramm i**n der 12-Uhr-Stellung anbringen.

2) Die Taste x10 **(4 Abb. C)** drücken.

3) Die Taste CAL **(3 Abb. C)** drücken. Auf dem Display erscheinen abwechselnd die Meldungen "CAL" und "300".

4) Die **START-**Taste drücken, um einen neuen Meßlauf auszuführen. Wenn die zum Ablesen erforderliche Drehzahl erreicht ist, erscheint auf die Display die Angabe der genauen Unwucht und die Leuchtdioden zeigen die genaue Position an.

5) Das Rad zum Stehen bringen, indem man die **STOPP**-Taste gedrückt hält.

longada durabilidad, se aconseja, para ruedas de camiones con diámetro superior a las 20", usar el freno del vehículo mismo.
Este primer lanzamiento se puede definir de "reconocimiento" ya que sirve a la máquina para reconocer las dimensiones y las características físicas de la rueda y de la suspensión sobre la cual la misma está montada.Los datos registrados son por lo tanto meramente indicativos; para registrar el exacto valor es necesario efectuar el lanzamiento de autocalibrado.

AUTOCALIBRADO

RUEDAS DE AUTOMOVILES

1) Al finalizar el primer lanzamiento llevar la cinta reflectante en la posición indicada por los leds, luego aplicar un peso muestra de 30 gramos en posición de las 12 horas.

2) Pulsar la tecla CAL **(3, Fig. C)**. En el display aparecen alternativamente los mensajes "CAL" y "30".

3) Pulsar **START** para efectuar un nuevo lanzamiento.
Una vez alcanzado el número de giros necesario para la lectura, en el display aparecerá la exacta cantidad del desequilibrio y los leds indicarán su exacta posición.

4) Parar la rueda manteniendo apretada la tecla **STOP.**

RUEDAS DE CAMION

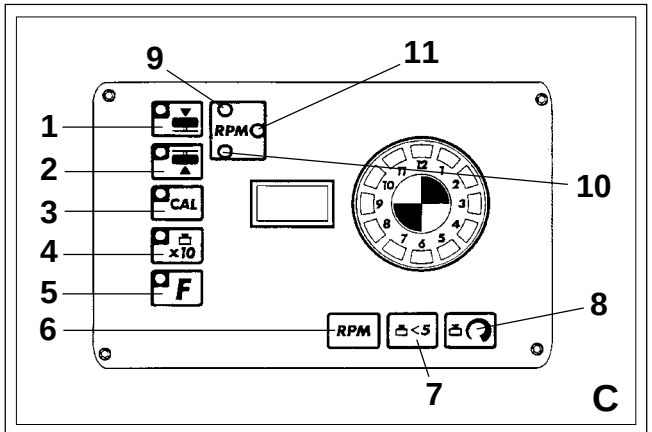
1) Al finalizar el lanzamiento precedentemente descripto llevar la cinta reflectante en la posición indicada por los leds, luego aplicar un peso muestra de **300 gramos** en posición de las 12 horas.

2) Pulsar la tecla x10 **(4, Fig. C)**.

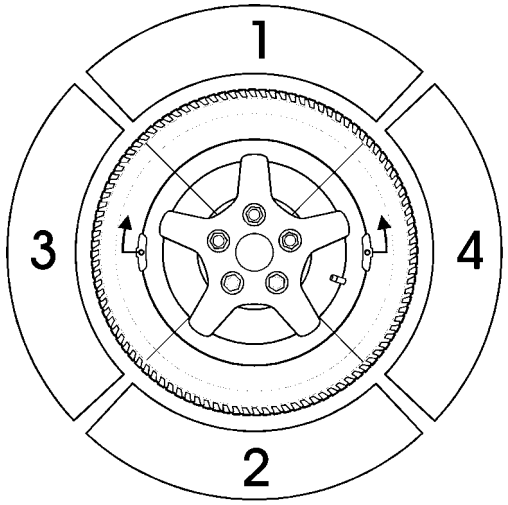
3) Pulsar la tecla CAL **(3, Fig. C**). En el display aparecen alternativamente los mensajes "CAL" y "300".

4) Pulsar **START** para efectuar un nuevo lanzamiento.
Una vez alcanzado el número de giros necesario para la lectura, en el display aparecerá la exacta cantidad del desequilibrio y los leds indicarán su exacta posición.

5) Parar la rueda manteniendo apretada la tecla **STOP.**



C



1 INCREMENTARE IL CONTRAPPESO - INCREASE THE WEIGHT - AUGMENTER LE CONTREPOIDS - EIN SCHWERERES AUSGLEICHGEWICHT NEHMEN - AUMENTAR EL CONTRAPESO

2 DIMINUIRE IL CONTRAPPESO - DECREASE THE WEIGHT - RÉDUIRE LE CONTREPOIDS - EIN LEICHTERES AUSGLEICHGEWICHT NEHMEN - DISMINUIR EL CONTRAPESO

3 SPOSTARE IL CONTRAPPESO 1-2 cm. PIU' IN ALTO - MOVE THE WEIGHT 1-2 cm. UPWARD - HAUSSEZ LE CONTREPOIDS DE 1-2 cm. - DAS AUSGLEICHGEWICHT 1-2 cm. WEITER NACH OBEN BRINGEN - MOVER EL CONTRAPESO 1-2 cmts. MÁS EN ALTO

4 SPOSTARE IL CONTRAPPESO 1-2 cm. PIU' IN ALTO - MOVE THE WEIGHT 1-2 cm. UPWARD - HAUSSEZ LE CONTREPOIDS DE 1-2 cm. - DAS AUSGLEICHGEWICHT 1-2 cm. WEITER NACH OBEN BRINGEN - MOVER EL CONTRAPESO 1-2 cmts. MÁS EN ALTO **E**

N.B.: Su ruote da autocarro, che non presentano eccessivi squilibri, l'autotaratura può essere fatta anche con un peso campione di **150 grammi** premendo **due volte**, anzichè **una**, il tasto CAL **(3, Fig. C)**. Sul display appariranno alternativamente le scritte "CAL" e "150".

ATTENZIONE: Per diminuire i tempi di lavoro e per maggior sicurezza si consiglia l'uso di due pick-up. In questo modo si eseguirà l'equilibratura delle due ruote con una sola operazione di sollevamento del veicolo.

APPLICAZIONE DEI CONTRAPPESI

1) Togliere il peso campione e applicare il contrappeso nella quantità e posizione richiesta.

2) Effettuare un lancio di controllo.
Se, al termine del lancio, il display non indica zero ma presenta uno squilibrio residuo, NON applicare un secondo contrappeso, ma procedere nel modo seguente:
a) ruotando manualmente la ruota rilevare la posizione dello squilibrio residuo, cioè portare la striscia riflettente in posizione corrispondente al led acceso;
b) osservare la posizione in cui viene ora a trovarsi il contrappeso precedentemente applicato e seguire le istruzioni della tavola **E** cioè:

- se il contrappeso viene a trovarsi nella zona 1 significa che è troppo leggero, sostituirlo con un altro più pesante;

- se il contrappeso viene a trovarsi in zona 2 significa che è troppo pesante, sostituirlo con un altro più leggero;

- se il contrappeso viene a trovarsi nelle zone 3 e 4 significa che la sua posizione non è corretta; spostarlo verso l'alto di circa 1-2 cm.

3) Effettuare un ulteriore lancio di controllo.

7.3 EQUILIBRATURA CONTEMPORANEA DELLE 2 RUOTE MOTRICI

Per le ruote motrici di vetture è possibile effettuare l'equilibratura contemporanea di entrambe le ruote portandole in velocità con il motore del veicolo.
Questa procedura è senz'altro consigliata, in quanto riduce i tempi di lavoro ed elimina il rischio di eventuali danni alle parti meccaniche (es. differenziale).

NB: If the truck will is not way out of balance, calibration can be done with a standard 150 gr. weight and the CAL **(3, Fig. C)** is then pressed **twice** rather than a **single time**.
The messages "CAL" and "150" will alternate on the display.

IMPORTANT!
To decrease the work time and for greater safety, use two pick-ups, one at either end of the axle. In this way, both wheels can be balanced with a single lifting operation.

ATTACHING THE WEIGHTS

1) Remove the standard calibrating weight and attach the balancing weight as shown.

2) Do a test spin.
If after this, the display does not give you zero and there is some residual unbalance, DO NOT attach a second weight but follow these steps:
a) the wheel by hand to find the position of the remaining unbalance, in other words, move the reflecting tape to the position shown by the lighted LED.
b) Note the position of the weight you previous attached and follow the instructions given in Chart **E** above:

- if the weight is in zone 1 this means it is light so change it for a slighly heavier one;

- of the weight is in zone 2 this means it is too heavy so change it for a lighter one;

- if the weight is in zone 3 or 4 this means its position is incorrect so move it about 1-2 cm towards the top.

3) Make a test spin.

7.3 BALANCING 2WD AT THE SAME TIME

Both vehicle drive wheels can be balanced at the same time using the engine to spin them.
This procedure is recommended since it shortens work time and eliminates the risk of damaging mechanical parts such as the differential.

N. B. : Sur les roues de camion qui ne présentent pas de balourds excessifs, l'autoétalonnage peut aussi être effectué avec une masse échantillon de **150 grammes** en appuyant **deux fois, au lieu d'une,** la touche CAL **(3, Fig. C).** Sur le visu apparaîtront alternativement les inscriptions "CAL" et "150".

ATTENTION: Pour diminuer les temps de travail et pour plus de sécurité nous vous conseillons d'utiliser deux pick-up. Cette opération permet d'effectuer l'équilibrage des deux roues avec une seule opération de soulèvement du véhicule.

APPLICATION DES MASSES

1) Enlever la masse échantillon et appliquer la masse dans la quantité et la position demandée.

2) Effectuer un lancement de contrôle. Si, à la fin du lancement, le visu n'indique pas zéro mais affiche un balourd résiduel, NE PAS appliquer une deuxième masse, mais procéder de la manière suivante:
a) en tournant manuellement la roue relever la position du balourd résiduel, c'est-à-dire placer la bande réfléchissante dans la position correspondant à la diode allumée ;
b) observer la position dans laquelle se trouve maintenant la masse appliquée précédemment et suivre les instructions du dessin **E** c'est-à-dire :

- si la masse se trouve dans la zone 1 cela signifie qu'elle est trop légère, la remplacer par une masse plus lourde ;

- si la masse se trouve dans la zone 2 cela signifie qu'elle est trop lourde, la remplacer par une masse plus légère ;

- si la masse se trouve dans les zones 3 et 4 cela signifie que sa position n'est pas correcte ; la déplacer vers le haut d'environ 1 à 2 cm.

3) Effectuer un autre lancement de contrôle.

7.3 EQUILIBRAGE SIMULTANE DES 2 ROUES MOTRICES

Pour les roues motrices de voitures il est possible d'effectuer l'équilibrage simultané des deux roues en les faisant tourner avec le moteur du véhicule.
Cette procédure est sans aucun doute conseillée car elle réduit les temps de travail et on évite ainsi d'endommager les parties mécaniques (par. ex. le différentiel).

Anm.: Auf Lkw-Rädern, die keine große Unwucht aufweisen, kann die Selbstkalibration auch mit einem Mustergewicht von **150 Gramm** vorgenommen werden, wenn man die Taste CAL **(3 Abb. C)** zweimal anstatt einmal drückt. Auf dem Display erscheinen dann abwechselnd die Meldungen "CAL" und "150".

ACHTUNG: Um zu Arbeitszeiten zu verkürzen und um sicherer zu arbeiten, sollte man zwei Meßwertnehmer benutzen. Auf diese Weise wird die Auswuchtung der beiden Rädern bei nur einem Aufbockvorgang ausgeführt.

ANBRINGEN DER AUSGLEICHGEWICHTE

1) Das Mustergewicht abnehmen und ein Ausgleichgewicht mit dem erforderlichen Gewicht und an der verlangten Stelle anbringen.

2) Zur Kontrolle einen Meßlauf durchführen. Wenn das Display am Ende des Meßlaufs keine Null anzeigt, sondern eine Restunwucht, KEIN zweites Ausgleichgewicht anbringen, sondern folgendermaßen vorgehen:
a) Das Rad von Hand verdrehen und die Position der Restunwucht feststellen, d.h. den rückleuchtenden Streifen an der Stelle anbringen, die der aufleuchtenden Leuchtdiode entspricht.
b) Die Position betrachten, in der sich das zuvor angebrachte Ausgleichgewicht jetzt befindet, und die Anweisungen der Tafel **E** beachten, d.h.:

- Wenn das Ausgleichgewicht sich im Bereich 1 befindet, ist das Gewicht zu leicht und muß durch ein schwereres ersetzt werden.

- Wenn das Ausgleichgewicht sich im Bereich 2 befindet, ist das Gewicht zu schwer und muß durch ein leichteres ersetzt werden.

- Wenn das Ausgleichgewicht sich im Bereich 3 oder 4 befindet, ist das Gewicht nicht richtig positioniert. Es muß dann um circa 1-2 cm höher angebracht werden.

3) Einen weiteren Meßlauf zur Kontrolle ausführen.

7.3 GLEICHZEITIGES AUSWUCHTEN DER 2 TRIEBRÄDER

Bei Triebrädern von Pkws kann man beide Räder gleichzeitig auswuchten, indem man sie mit dem Fahrzeugmotor beschleunigt.
Diese Prozedur ist ohne Zweifel zu empfehlen, denn sie verkürzt die Arbeitszeiten und beseitigt die Gefahr etwaiger Schäden an den mechanischen Teilen (Bsp. Differential).

NOTA: Con ruedas de camiones que no presentan excesivos desequilibrios el autocalibrado puede efectuarse con un peso muestra de **150 gramos pulsando dos veces, en vez de una** la tecla CAL **(3, Fig. C**). En el display aparecerán alternativamente los mensajes "CAL" y "150".

ATENCION: Para disminuir los tiempos de trabajo y para mayor seguridad aconsejamos el uso de dos pick-up. De este modo se efectuará el equilibrado de las dos ruedas con una sola operación de elevación del vehículo.

APLICACION DE LOS CONTRAPESOS

1) Quitar el peso muestra y aplicar el contrapeso en la cantidad y posición requeridas.

2) Efectuar un lanzamiento de control.
Si al final del lanzamiento el display no indica cero sino que presenta un desequilibrio residual, NO aplicar un segundo contrapeso; operar del siguiente modo:
a) girando manualmente la rueda registrar la posición del desequilibrio residual, es decir llevar la cinta reflectante en posición correspondiente al led encendido;
b) observar la posición en la que se encuentra ahora el contrapeso precedentemente aplicado y seguir las instrucciones de la lámina **E**, es decir:

- si el contrapeso se halla en la zona 1 significa que es demasiado liviano, cambiarlo con otro más pesado;

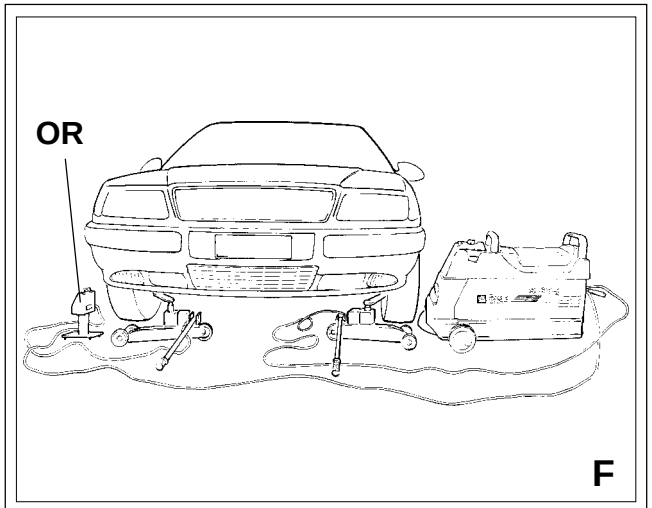
- si el contrapeso se halla en la zona 2 significa que es demasiado pesado, cambiarlo con otro más liviano;

- si el contrapeso se halla en las zonas 3 y 4 significa que su posición no es correcta; desplazarlo hacia arriba aprox. 1-2 cm.

3) Efectuar un ulterior lanzamiento de control

7.3 EQUILIBRADO SIMULTANEO DE LAS 2 RUEDAS MOTRICES

Para las ruedas de los vehículos es posible efectuar el equilibrado simultáneo de ambas ruedas llevándolas en velocidad con el motor del vehículo.
Este procedimiento es sin duda aconsejable, ya que reduce los tiempos de trabajo y elimina el riesgo de eventuales daños a las partes mecánicas (ej. diferencial).



F

Per poterla effettuare sono indispensabili:
- n. 2 pick up PU 700C.
- n. 1 ripetitore ottico OR.

Operare come segue:

1) Sistemare un pick-up sotto entrambe le ruote motrici operando come indicato nella procedura standard.
2) Sistemare il ripetitore ottico OR di fronte alla ruota opposta all'equilibratrice, a circa 20 cm. di distanza, in posizione di ore 6 **(vedi fig. F)**.
3) Collegare il pick-up posto sotto la ruota opposta al ripetitore ottico OR **(vedi Fig. F)**.
4) Collegare il ripetitore all'ingresso posto sul retro dell'equilibratrice.
5) Collegare il pick-up di fronte all'equilibratrice, normalmente, tramite l'apposito cavo.
6) Attaccare, sul lato esterno di entrambi i pneumatici una striscia di nastro riflettente.
N.B.: La puleggia dell'equilibratrice deve rimanere staccata dalla ruota, a 10÷20 cm. di distanza.
7) Togliere il pannello comandi dall'apposita sede sull'equilibratrice e portarlo nell'abitacolo del veicolo.
8) Utilizzando il motore della vettura lanciare le ruote fino alla velocità di 130Km/h.

9) Premere il tasto per memorizzare lo squilibrio relativo alla ruota **opposta** all'equilibratrice.

10) Premere il tasto per memorizzare lo squilibrio della ruota di **fronte** all'equilibratrice.

11) Frenare le ruote utilizzando il freno del veicolo.
12) L'equilibratrice visualizza un solo squilibrio per volta.

Premere per vedere valore e posizione dello squilibrio relativo alla ruota opposta all'equilibratrice.

Premere per vedere valore e posizione dello squilibrio relativo alla ruota di fronte all'equilibratrice.
13) Con l'ausilio dei sopramenzionati tasti posizionare le strisce riflettenti nella posizione indicata dai leds e applicare su entrambe le ruote, a ore 12, i pesi campione da **30 grammi** .

14) Premere il tasto CAL quindi rilanciare le ruote utilizzando il motore del veicolo.
Raggiunto lo stesso numero di giri del lancio precedente, sul display appariranno gli esatti valori di squilibrio.

To be able to do this you must have:
- n. 2 PU 700c pick-ups
- n. 1 OR optical repeater.

Follow these steps:
1) Place a pick-up under each of the drive wheels as in the standard procedure.
2) Place the optical repeater OR in front of the wheel on the side opposite the balancer and about 20 cm from the wheel at 6 o'clock **(see figure F)**.
3) Connect the pick-up under the wheel on the opposite side from the optical repeater OR **(see figure F)**.
4) Connect the repeater to the jack back of the balancer.
5) Connect the pick-up for the wheel in front of the balancer in the normal wayusing the cable.
6) Attach a strip of reflecting tape on the outside of both tyres.
NB: the balancer's drive wheel must be about 10÷20 cm away from the wheel.
7) Detach the control panel from the balancer and take it with you into the car's driving seat.
8) Use the engine to spin the wheels to 130 kpm.

9) Press to memorize the unbalance for the wheel on the side **opposite** the balancer.

10) Press to memorize the unbalance for the wheel **in front** of the balancer.
11) Brake the wheels using the vehicle's brakes.
12) The balancer is display one unbalance at a time.

Press to have the weight and position of the wheel on the side opposite the balancer.

Press to have the weight and position of the wheel in front of the balancer.
13) Use these keys to position the reflecting strips in the position indicated by the LEDs and apply a standard **30 gr.** calibrating weight on both wheels at 12 o'clock.

14) Press CAL and then spin the wheels using the engine. When the same number of revs as the previous spin have been reached, the display will give the unbalance.

Pour pouvoir le faire sont indispensables :
- n. 2 pick-up PU 700C.
- n. 1 répétiteur optique OR.

Opérer de la manière suivante :
1) Placer un pick-up sous les deux roues en suivant les instructions de la procédure standard.
2) Placer le répétiteur optique OR en face de la roue opposée à l'équilibreuse, à une distance de 20 cm environ, dans la position de 6 heures **(voir Fig. F)**.
3) Brancher le pick-up, placé sous la roue opposée, au répétiteur optique OR **(voir Fig. F)**.
4) brancher le répétiteur à l'entrée placée à l'arrière de l'équilibreuse.
5) Brancher le pick-up qui est devant l'équilibreuse, normalement, avec le câble prévu à cet effet.
6) Coller, sur le côté extérieur des deux pneumatiques, un morceau de bande réfléchissante.
N. B. : La poulie de l'équilibreuse doit rester décollée de la roue, à environ 10 - 20 cm de distance.
7) Enlever le panneau des commandes de l'équilibreuse et le mettre dans l'habitacle du véhicule.
8) En utilisant le moteur de la voiture lancer les roues jusqu'à la vitesse de 130 km/h.

9) Appuyer sur la touche pour mémoriser le balourd de la roue **opposée** à l'équilibreuse.

10) Appuyer sur la touche pour mémoriser le balourd de la roue **en face** de l'équilibreuse.
11) Freiner les roues en utilisant le frein du véhicule.
12) L'équilibreuse affiche un seul balourd à la fois.

Appuyer sur pour voir la valeur et la position du balourd de la roue opposée à l'équilibreuse.

Appuyer sur pour voir la valeur et la position du balourd de la roue en face de l'équilibreuse.
13) A l'aide des touches mentionnées ci-dessus placer les bandes réfléchissantes dans la position indiquée par les diodes et appliquer sur les deux roues, à 12 heures, les poids échantillon de **30 grammes.**

14) Appuyer sur la touche puis relancer les roues en utilisant le moteur du véhicule. Une fois que le nombre de tours du lancement précédent est atteint, le visu affiche les valeurs exactes de balourd.

Um diese Prozedur durchzuführen, braucht man:
- 2 Meßwertnehmer PU 700C
- 1 optischen Wiederholer OR

Dann folgendermaßen vorgehen:
1) Einen Meßwertnehmer unter beide Triebräder stellen und vorgehen, wie für das Standardverfahren beschrieben wurde.
2) Den optischen Wiederholer OR frontal vor dem Rad auf der Seite gegenüber der Auswuchtmaschine aufstellen, in einem Abstand von circa 20 cm und in der 6-Uhr-Stellung **(siehe Abb. F)**.
3) Den Meßwertnehmer unter dem gegenüberliegenden Rad an den optischen Wiederholer OR anschließen **(siehe Abb. F)**.
4) Den Wiederholer am Eingang auf der Rückseite der Auswuchtmaschine anschließen.
5) Den Meßwertnehmer frontal vor der Auswuchtmaschine normal mit dem entsprechenden Kabel anschließen.
6) Auf der Außenseite beider Reifen einen Streifen rückleuchtendes Band anbringen.
Anm.: Die Antriebsscheibe der Auswuchtmaschine darf das Rad nicht berühren, sondern muß einen Abstand von 10-20 cm davon aufweisen.
7) Die Schaltblende von der Auswuchtmaschine abnehmen und mit in das Fahrzeug nehmen.
8) Den Motor des Fahrzeugs benutzen, um die Räder bis auf eine Geschwindigkeit von 130 km/h zu beschleunigen.

9) Die taste drücken, um die Unwucht des Rades **gegenüber** der Auswuchtmaschine abzuspeichern.

10) Die taste drücken, um die Unwucht des Rades **frontal** vor der Auswuchtmaschine abzuspeichern.
11) Die Räder mit der Fahrzeugbremse abbremsen.
12) Die Auswuchtmaschine zeigt jeweils nur eine Un wucht an. Die taste drücken, um unwuchtwert und Unwuchtstelle des Rades gegenüber der Auswuchtmaschine ablesen zu können.

Die taste drücken, um Unwuchtwert und Unwuchtstelle des Rades frontal vor der Auswuchtmaschine ablesen zu können.
13) Unter Benutzung der oben genannten Tasten die rückleuchtenden Streifen an den Stellen anbringen, die durch die Leuchtdioden angegeben werden und dann auf beiden Rädern in der 12-Uhr-Stellung ein Mustergewicht von **30 Gramm** anbringen.

14) Die Taste drücken, um die Räder erneut zum Laufen zu bringen, und zwar mit Hilfe des Fahrzeugmotors. Wenn man die gleiche Drehzahl wie beim vorherigen Meßlauf erreicht hat, erscheinen auf dem Display die richtigen Unwuchtwerte.

Para poder efectuarlo son indispensables:
2 pick-up PU 700C.
1 repetidor óptico OR.

Operar del siguiente modo:
1) Emplazar un pick-up bajo ambas ruedas motrices operando como se indica en el procedimiento estándar.
2) Colocar el repetidor óptico OR de frente a la rueda apuesta a la equilibradora, a aprox. 20 cm, en posición 6 horas (**ver fig. F).**
3) Conectar el pick-up colocado bajo la rueda opuesta al repetidor óptico OR **(ver Fig. F).**
4) Conectar el repetidor en la entrada presente en la parte posterior de la equilibradora.
5) Conectar el pick-up de frente a la equilibradora, generalmente, mediante el relativo cable.
6) Aplicar, del lado externo de ambos neumáticos, una cinta reflectante.
NOTA: La polea de la equilibradora debe quedar separada de la rueda, a 10/20 cm de distancia.
7) Quitar el panel de mandos del relativo alojamiento en la equilibradora y llevarlo en el habitáculo del vehículo.
8) Usando el motor del vehículo lanzar las ruedas hasta la velocidad de 130 Km/h.

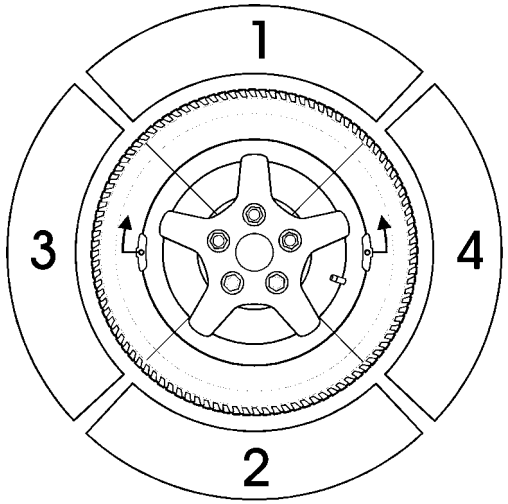
9) Pulsar la tecla para memorizar el desequilibrio relativo a la rueda **opuesta** a la equilibradora.

10) Pulsar la tecla para memorizar el desequilibrio de la rueda de la rueda **de frente** a la equilibradora.
11) Frenar las ruedas usando el freno del vehículo.
12) La equilibradora visualiza un solo desequilibrio a la vez.

Pulsar para ver el valor y la posición del desequilibrio relativo a la rueda opuesta a la equilibradora.

Pulsar para ver el valor y la posición del desequilibrio relativo a la rueda de frente a la equilibradora.
13) Con las citadas teclas posicionar las cintas reflectantes en la posición indicada por los leds y aplicar en ambas ruedas, a las 12 horas, los pesos muestra de **30 gramos.**

14) Pulsar la tecla y luego volver a lanzar las ruedas usando el motor del vehículo.
Una vez alcanzado el mismo número de giros del lanzamiento precedente, en el display aparecerán los valores exactos de desequilibrio.



1 INCREMENTARE IL CONTRAPPESO - INCREASE THE WEIGHT - AUGMENTER LE CONTREPOIDS - EIN SCHWERERES AUSGLEICHGEWICHT NEHMEN - AUMENTAR EL CONTRAPESO

2 DIMINUIRE IL CONTRAPPESO - DECREASE THE WEIGHT - RÉDUIRE LE CONTREPOIDS - EIN LEICHTERES AUSGLEICHGEWICHT NEHMEN - DISMINUIR EL CONTRAPESO

3 SPOSTARE IL CONTRAPPESO 1-2 cm. PIU' IN ALTO - MOVE THE WEIGHT 1-2 cm. UPWARD - HAUSSEZ LE CONTREPOIDS DE 1-2 cm. - DAS AUSGLEICHGEWICHT 1-2 cm. WEITER NACH OBEN BRINGEN - MOVER EL CONTRAPESO 1-2 cmts. MÁS EN ALTO

4 SPOSTARE IL CONTRAPPESO 1-2 cm. PIU' IN ALTO - MOVE THE WEIGHT 1-2 cm. UPWARD - HAUSSEZ LE CONTREPOIDS DE 1-2 cm. - DAS AUSGLEICHGEWICHT 1-2 cm. WEITER NACH OBEN BRINGEN - MOVER EL CONTRAPESO 1-2 cmts. MÁS EN ALTO **E**

15) Frenare la ruota, utilizzando il freno del veicolo, quindi applicare i contrappesi richiesti operando come indicato nella procedura standard ed osservando il diagramma di Fig. **E** (vedi paragrafo "APPLICAZIONE DEI CONTRAPPESI".

N.B.: Utilizzare i tasti o per visualizzare lo squilibrio desiderato.

7.4 SOGLIA

L'equilibratrice visualizza, in funzionamento normale , squilibri a partire da 5 grammi.
Se si desidera vedere anche squilibri inferiori premere il tasto . Come il tasto viene rilasciato l'equilibratrice torna alla normale visualizzazione riattivando la soglia.

7.5 IMPOSTAZIONE MANUALE DELLA SENSIBILITA'

Questa funzione consente all'utente esperto di evitare l'operazione di autotaratura sulle ruote di cui conosce approssimativamente la sensibilità da impostare per ottenere valori corretti di squilibrio.
L'impostazione del valore si ottiene premendo a ruota ferma il tasto .
La prima pressione visualizza il coefficiente normalmente utilizzato dalla macchina; ogni sucessiva pressione lo modifica in modo ciclico da 1 a 10.
Rilasciando il tasto ricompare, dopo circa 1 secondo, il valore di squilibrio precedentemente acquisito, corretto in base al nuovo coefficiente impostato.

7.6 RUOTA PIVOTANTE

La S 605 è dotata di una ruota posteriore pivotante che consente all'equilibratrice di essere mossa rapidamente e posizionata senza sforzo.
Quando l'operatore si sistema sul sedile il suo peso fa rientrare la ruota rendendo la macchina più stabile.

15) Brake the wheels using the vehicle's brakes and attach the weights as in the standard procedure and following the corrections, in necessary, on the basis of Fig. **E** (Refer to the section on ATTACHING THE WEIGHTS).

NB: Use or to display the unbalance for the wheel you want to work on.

7.4 THRESHOLD

The default setting for the balancer is to display the unbalance with a threshold of 5 grams so that only 5 grams and up are displayed.If you want to see lesser unbalance weights, press . When this key is released, the machine resets to default with a 5 gram threshold.

7.5 SETTING SENSITIVITY MANUALLY

This allows an expert operator to avoid the self-calibration procedure when working on wheels he knows the sensitivity to set for correct unbalance read-out.

Press with the wheel stopped.

The first time this key is pressed the coefficient normally used by the machine will be displayed.
Every time the key is pressed after this the sensitivity is changed from 1-10.
When the key is released, after about a second, the unbalance previously acquired is redisplayed corrected for the new sensitivity setting.

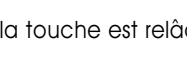
7.6 THE CASTOR

The S 605 has a castor that allows it to be manuvered quickly and effortlessly.
When the operator sits on the seat, his weight causes the castor to retract and thus the machine is much more stable.

15) Freiner la roue en utilisant le frein du véhicule, puis appliquer les masses requises comme indiquer dans la procédure standard et en observant le diagramme de la Fig. **E** (voir paragraphe "APPLICATION DES MASSES").

N. B. : Utiliser les touches pour afficher le balourd désiré.

7.4 SEUIL

L'équilibreuse affiche, en fonctionnement normal, des balourds à partir de 5 grammes.
Si vous désirez voir aussi les balourds inférieurs appuyer sur la touche  . Quand la touche est relâchée, léquilibreuse retourne à l'affichage normal en réactivant le seuil.

7.5 DETERMINATION MANUELLE DE LA SENSIBILITÉ

Cette fonction permet à l'utilisateur expérimenté d'éviter l'opération d'autoétalonnage sur les roues dont il connaît approximativement la sensibilité à déterminer pour obtenir des valeurs de balourd correctes.
La détermination de la valeur s'obtient en appuyant, la roue étant arrêtée, sur la touche .
La première pression affiche le coefficient normalement utilisé par la machine ; chaque pression successive le modifie de manière cyclique de 1 à 10.
La valeur de balourd acquise précédemment, corrigée avec le nouveau coefficient enregistré, réapparaît environ 1 seconde après avoir relâché la touche.

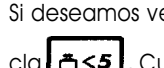
7.6 ROUE PIVOTANTE

La S 605 est dotée d'une roue arrière pivotante qui permet à l'équilibreuse d'être déplacée et positionnée rapidement.
Quand l'opérateur s'assied sur le siège son poids fait rentrer la roue en rendant la machine plus stable.

15) Das Rad unter Benutzung der Fahrzeugbremse zum Stehen bringen und dann die verlangten Ausgleichge wichte anbringen. Dazu so vorgehen, wie im Standardverfahren beschrieben wurde, und auch die Angaben von Diagramm **E** beachten (siehe Abschnitt "ANBRINGEN DER AUSGLEICHGEWICHTE").

Anm: Die taste benutzen, um die Unwucht des gewünschten Rades ablesen zu können.

7.4 SCHWELLENWERT

Die Auswuchtmaschine ist so eingestellt daß sie inder Regel nur Unwuchtwerte über 5 Gramm anzeigt. Wenn man auchkleinere Werte zur Anzeige bringen möchte, ist die Taste  zu drücken. Wenn man die Taste losläßt kehrt die Unwucht sofort auf die normale Anzei geschwelle zurück.

7.5 EMPFINDLICHKEITSEINSTELLUNG VON HAND

Diese Funktion ist für den erfahrenen Benutzer der Maschine gedacht, denn sie vermeidet es, auf Rädern, deren einzustellende Empfindlichkeit er annähernd kennt, die Selbstkalibration vorzunehmen, obwohl dennoch korrekte Unwuchtmessungen gewährleistet sind.
Die Einstellung des Wertes wird ausgeführt, indem man bei stehendem Rad die Taste drückt.
Beim ersten Drücken der Taste erhält man die Anzeige des Wertes, den die Maschine im Normalfall verwendet. Jedes weitere Drükken der Taste verändert den Wert auf zyklische Weise von 1 bis 10. Läßt man die Taste los, erscheint nach circa 1 Sekunde erneut der zuvor erfaßte Unwuchtwert, der aufgrund des neu eingestellten Koeffizienten korrigiert ist.

7.6 LAUFROLLE

Die S 605 ist hinten mit einer Laufrolle versehen, die zum schnellen und mühelosen Verfahren der Auswuchtmaschine benutzt wird. Wenn der Bediener sich auf die Auswuchtmaschine setzt, führt die Belastung mit seinem Körpergewicht dazu, daß die Laufrolle eingezogen wird und die Auswuchtmaschine sich stabilisiert.

15) Frenar la rueda, usando el freno del vehículo, luego aplicar los contrapesos requeridos operando como se indica en el procedimiento estándar y observando el diagrama de la Fig. **E** (ver párrafo "APLICACIONES DE LOS CONTRAPESOS").

NOTA: Usar las teclas para visualizar el desequilibrio deseado.

7.4 UMBRAL

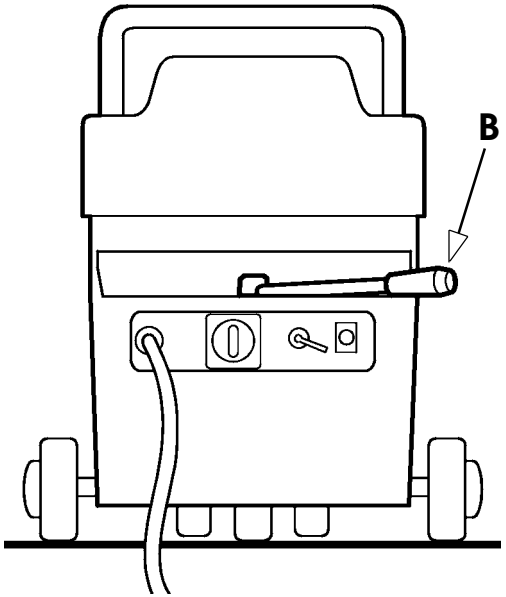
La equilibradora visualiza, en funcionamiento normal, desequilibrios a partir de los 5 gramos.
Si deseamos ver también desequilibrios inferiores pulsar la tecla . Cuando soltamos la tecla la equilibradora vuelve a la normal visualización reactivando el umbral.

7.5 FIJACION MANUAL DE LA SENSIBILIDAD

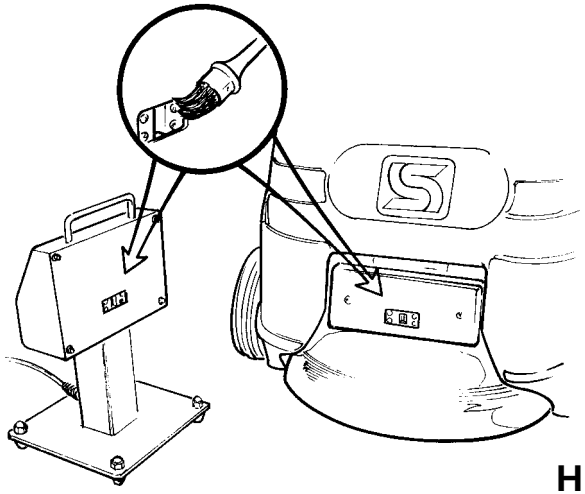
Esta función permite al usuario experto evitar la operación de autocalibrado para las ruedas para las cuales conoce aproximadamente la sensibilidad que debe fijar para obtener valores correctos de desequilibrio.
La fijación del valor se logra pulsando con la rueda detenida la tecla .
La primera presión visualiza el coeficiente normalmente usado por la máquina; cada presión sucesiva lo modifica en modo cíclico de 1 a 10.
Soltando la tecla reaparece, luego de aproximadamente 1 segundo, el valor de desequilibrio precedentemente adquirido, corregido en base al nuevo coeficiente fijado.

7.6 RUEDA PIVOTE

La S 605 está equipada con una rueda trasera pivote que permite un veloz y cómodo movimiento y emplazamiento de la equilibradora.
Cuando el operador se posiciona en el asiento su peso hace retraer la rueda dando mayor estabilidad a la máquina.



G



H

Per aumentare la stabilità durante l'uso, la S 605 è inoltre dotata di una leva (vedi fig. **G**) che azionata in posizione **B** consente di bloccare la ruota in questione.

7.7 TABELLA MESSAGGI VISORE

Tentativo di lancio dopo autotaratura	**ERR1**
Troppa accelerazione	**ERR3**
Tentativo di autotaratura senza aver effettuato un lancio	**ERR5**
Errore di acquisizione durante il lancio	**ERR6**
Squilibrio superiore ai 299 grammi	**CCC**

8 MANUTENZIONE

Con l'apposito pennello in dotazione, pulire accuratamente e periodicamente i gruppi ottici dell'equilibratrice e del ripetitore ottico (vedi Fig. H).

9 ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per un lungo periodo è necessario:

1) Scollegare la macchina dalla rete elettrica.
2) Proteggere la macchina con un cappuccio in nylon.

10 ROTTAMAZIONE

Allorchè si decida di non utilizzare più questa apparecchiatura , la si deve rendere inoperante asportando qualsiasi collegamento alle fonti di alimentazione.
Essendo considerato un rifiuto speciale smontare l'apparecchio in parti omogenee e smaltire secondo le leggi vigenti.
Riporre i materiali dell'imballo negli appositi luoghi di raccolta se inquinanti o non biodegradabili.

To increase stability during balancing, the S 605 has a lever (See Fig. **G**) which, when moved to position **B**, locks the castor.

7.7 TABLE OF DISPLAY MESSAGE

Trial spin after self-calibration procedure	**ERR1**
Too much speed	**ERR3**
Trial self-calibration procedure without first spin	**ERR5**
Data acquisition error during the spin	**ERR6**
Unbalance over 299 gr.	**CCC**

8 MAINTENANCE

Use the brush in the accessory kit to clean the optical units in the balancer and the optical repeater (See Fig. H).

9 STORAGE

If the machine is to be stored for a long time:

1) Disconnect the machine from the power supply.
2) Cover the unit with plastic to protect it from dust.

10 SCRAPPING A MACHINE

When your machine's working life is over and it can no longer be used, it must be made inoperative by removing any connection to power sources. These units are considered as special waste material and should be broken down into uniform parts and disposed of in compliance with current laws and regulations.
If the packing materials are polluting or non-biodegradable, deliver them to appropriate handling station.

Pour augmenter la stabilité en phase d'utilisation, l'equilibreuse S 605 est equippée d'un levier (voir Fig. **G**) permettant de bloquer la roue lorsqu'il est en position **B**.

7.7 TABLEAU DES MESSAGES AFFICHÉS

Tentative de lancement après autoétalonnage	**ERR1**
Trop d'accélération	**ERR3**
Tentative d'autoétalonnage sans avoir effectué de lancement	**ERR5**
Erreur d'acquisition pendant le lancement	**ERR6**
Balourd supérieur à 299 grammes	**CCC**

8 ENTRETIEN

Nettoyer soigneusement et périodiquement les groupes optiques de l'équilibreuse et du répétiteur optique (voir Fig. H) avec le pinceau livré avec la machine.

9 REMISSAGE

En cas de remisage pour inactivité prolongée il faut :

1) Débrancher la machine du réseau électrique.
2) Protéger la machine avec une bâche en nylon.

10 MISE A DECHARGE

Quand vous décidez de ne plus utiliser cet appareil il faut le rendre inactif en enlevant tout raccordement aux sources d'alimentation. L'appareil est considéré un déchet particulier par conséquent il faut le démonter en parties homogènes et le mettre à la décharge conformément à la loi en vigueur.
Déposez les matériaux de l'emballage dans les lieux de récolte appropriés s'ils sont polluants et non biodégradables.

Um die Stabilität der Maschine während der Benutzung zu erhöhen, ist die S 605 außerdem mit einem Hebel (siehe Abb. **G**) versehen, mit dem die Laufrolle blockiert wird, wenn der Hebel in der Stellung **B** steht.

7.7 TABELLE DER DISPLAYMELDUNGEN

Meßlaufversuch nach Selbstkalibration	**ERR1**
Zu große Beschleunigung	**ERR3**
Versuchte Selbstkalibration ohne vorherigen Meßlauf	**ERR5**
Fehler bei Werterfassung während Meßlauf	**ERR6**
Unwucht größer als 299 Gramm	**CCC**

8 WARTUNG

Die optischen Einheiten der Auswuchtmaschine und der optischen Wiederholers in regelmäßigen Abständen mit einem Pinsel gründlich reinigen (siehe Abb. H).

9 NICHTBENUTZUNG

Wenn die Maschine längere Zeit nicht benutzt werden soll, ist folgendes erforderlich:

1) Die Maschine vom Stromnetz trennen.
2) Die Maschine mit einer Nylonhaube abdecken.

10 VERSCHROTTUNG

Wenn man beschließt, das Gerät nicht mehr zu benutzen, ist es betriebsunfähig zu machen, indem man jede Verbindung zu den Stromquellen entfernt. Da das Gerät als Sondermüll betrachtet wird, ist es in gleichartige Teile zu zerlegen, die dann gemäß der gesetzlichen Bestimmungen entsorgt werden können. Die Verpakkungsmaterialien zu den jeweiligen Sammelstellen bringen, wenn sie Schadstoffe enthalten oder nicht biologisch abbaubar sind.

Para aumentar la estabilidad durante el uso, la S 605 posee además una palanca (ver fig. **G**) que accionada en posición **B** permite bloquear la rueda pivote.

7.7 TABLA MENSAJE VISOR

Tentativo de lanzamiento luego de autocalibrado	**ERR1**
Demasiada aceleración	**ERR3**
Tentativo de autocalibrado sin haber efectuado un lanzamiento	**ERR5**
Error de adquisición durante el lanzamiento	**ERR6**
Desequilibrio superior a los 299 gramos	**CCC**

8 MANTENIMIENTO

Con el relativo pincel de serie, limpiar a fondo y periódicamente los grupos ópticos de la equilibradora y del repetidor óptico (ver Fig. H).

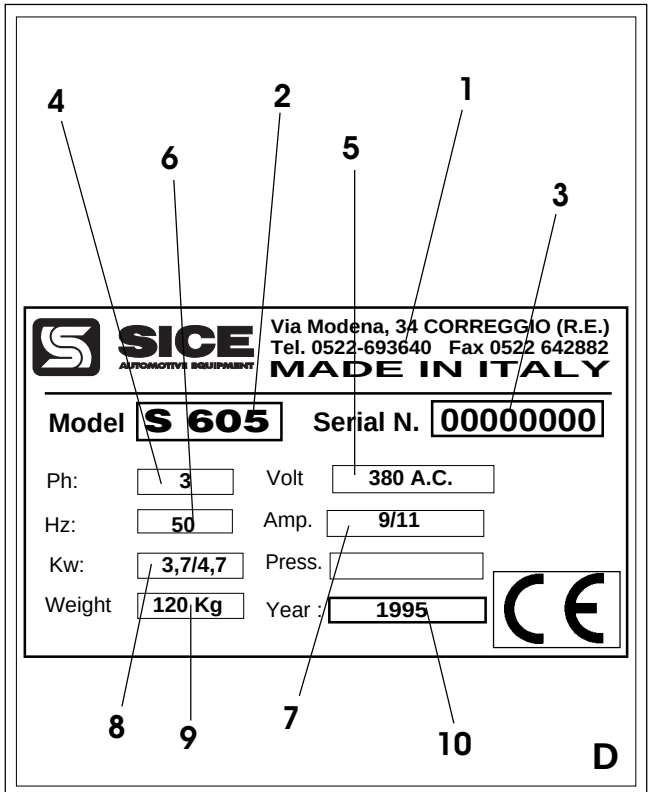
9 ALMACENADO

En caso de almacenado durante un prolongado lapso de tiempo es necesario:

1) Desconectar la máquina de la red eléctrica.
2) Proteger la máquina con una protección de nylon.

10 ENVIO AL DESGASTE

Si llegado el momento, se decide no utilizar mas este equipo, se debe dejarlo inoperante desmontando cualquier conexión a las fuentes de alimentación. Siendo considerado un residuo especial desmontar al aparato en partes homogéneas y deshacerse de las misma según las leyes vigentes.
Colocar los materiales de embalaje en los específicos lugares de recolección si son contaminantes o no biodegradables.



ATTENZIONE!

Nel caso questa apparecchiatura si incendi, per il suo spegnimento utilizzare esclusivamente estintori a polvere o CO^2.

11 DATI DI TARGA

Sul retro della macchina è posta la targhetta di identificazione riportante:

1-Dati del costruttore;
2- Modello;
3- Numero di serie;
4- Fase;
5- Voltaggio;
6- Frequenza;
7- Assorbimento;
8- Potenza assorbita;
9- Peso della macchina;
10- Anno di costruzione.

12 INCONVENIENTI / CAUSE / RIMEDI

PROBLEMA	**Azionando l'interruttore generale la macchina non si accende.**
CAUSE	**1)** Manca la tensione nella presa **2)** La spina della macchina è difettosa **3)** Il fusibile del circuito elettronico è saltato.
RIMEDI	**1)** Verificare la presenza della tensione di rete Verificare l'efficienza dell'impianto elettrico dell'officina. **2)** Verificare l'efficienza della spina e, se necessario, sostituirla. **3)** Chiamare il servizio tecnico di assistenza.

WARNING!

If this machine catches fire, use dust or CO^2 estinguishers only.

11 DATA ON SERIAL PLATE

The manufacturer's Serial plate is fixed on the rear of the machine. It gives the following information:

1.Manufacturer information;
2. Model;
3. Serial number;
4. Phases;
5. Voltage requirements;
6. Frequency;
7. Rated draw;
8. Power absorbed;
9. Weight;
10. Year.

12 TROUBLE SHOOTING

PROBLEM	**The machine does not switch on when the main switch-button is attivated.**
CAUSES	**1)** No power at electric socket **2)** The plug on the machine power cord is faulty **3)** The fuse of the electric circuit has brent out.
REMEDES	**1)** Check if mains power is present. Check the efficiency of the electric system in the tyre shop. **2)** Check the plug and replace it if necessary. **3)** Call for service assistance.

ATTENTION!

Si cet appareil prend feu, utilisez exclusivement des extincteurs aux poudres ou au CO^2 pour l'éteindre.

11 DONNÉES DE PLAQUE

A l'arrière de la machine est apposée une plaque d'identification reportant :

1-Données du constructeur ;
2-Modèle ;
3-Numéro de série ;
4-Phase ;
5-Voltage ;
6-Fréquence ;
7-Absorption ;
8-Puissance absorbée ;
9-Poids de la machine ;
10-Année de construction.

12 INCONVENIENTS/CAUSES/REMEDES

PROBLEME	**En actionnant l'interrupteur général la machine ne s'allume pas.**
CAUSES	**1**) Il n'y a pas de tension dans la prise. **2**) La fiche de la machine est défectueuse. **3)** Le fusible du circuit électronique a sauté.
REMEDES	**1)** Vérifier la présence de la tension de réseau. Vérifier l'efficacité de l'installation électrique de l'atelier. **2)** Vérifier l'efficacité de la fiche et, si nécessaire, la remplacer. **3)** Contacter le service technique après-vente.

ACHTUNG!

Falls das Gerät in Brand gerät, darf zum Löschen ausschließlich ein Staub-oder CO^2 - Feuerlöscher verwendet werden.

11 DATEN DES TYPENSCHILDS

Auf der Rückseite der Auswuchtmaschine befindet sich das Typenschild, auf dem folgende Daten stehen:

1- Herstellerdaten
2- Modell
3- Seriennummer
4- Phasen
5- Spannung
6- Frequenz
7- Stromaufnahme
8- Leistungsaufnahme
9- Maschinengewicht
10- Baujahr.

12 FEHLERSUCHE

STÖRUNGEN	**Beim Betätigen des Hauptschalters schaltet sich die Maschine nicht ein.**
URSACHEN	**1)** Keine Spannung in der Steckdose **2)** Maschinenstecker defekt. **3)** Sicherung in elektronischer Schaltung durchgebrannt.
ABHILFEN	**1)** Prüfen, ob Spannung im Stromnetz vorhanden ist. Die Funktionstüchtigkeit der elektrischen Anlage in der Werkstatt prüfen. **2)** Den Maschinenstecker prüfen und ggf. ersetzen. **3)** Den Kundendienst verständigen.

ATENCION !

En caso de incendio de este equipo, para apagar el fuego utilizar exclusivamente extinguidores de polvo o CO^2

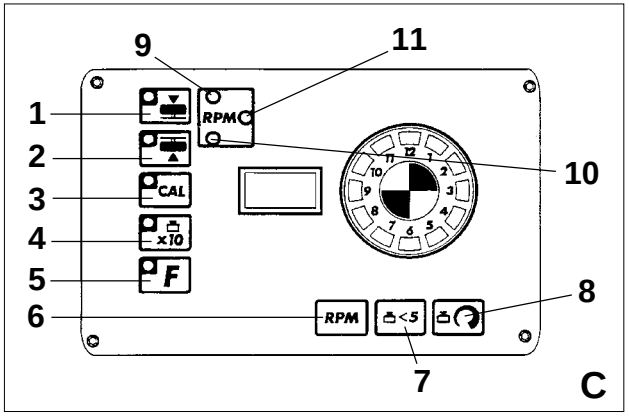
11 DATOS DE MATRICULA

En la parte posterior de la máquina está presente una placa de identificación que incluye:

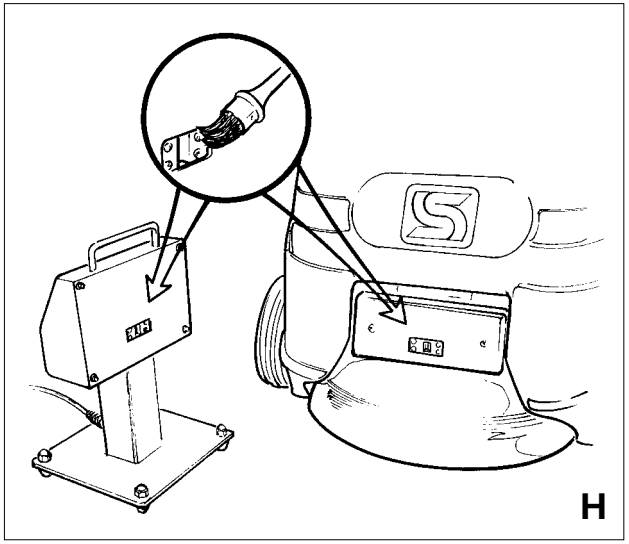
1 - Datos del fabricante;
2 - Modelo;
3 - Número de serie;
4 - Fase;
5 - Voltaje;
6 - Frecuencia;
7 - Absorción;
8 - Potencia absorbida;
9 - peso de la máquina;
10 - Año de fabricación.

12 INCONVENIENTES/CAUSAS/REMEDIOS

PROBLEMA	**Accionando el interruptor general la máquina no se enciende**
CAUSAS	**1**) Falta la tensión en la toma **2)** El enchufe de la máquina está averiado. **3)** El fusible del circuito electrónico ha saltado.
REMEDIOS	**1)** Controlar la presencia de la tensión de red. Controlar el perfecto funcionamiento de la instalación eléctrica del taller. **2)** Controlar el buen funcionamiento del enchufe, y si es necesario, cambiarlo. **3)** Llamar el servicio técnico de asistencia.



C



H

PROBLEMA	**Durante il lancio il led verde (9 o 10 Fig. C) non si accende o si accende ad intermittenza**
CAUSE	**1)** Il gruppo ottico (vedi Fig. **H**) è sporco. **2)** La striscia riflettente si è staccata dal pneumatico. **3)** L'equilibratrice non è correttamente posizionata rispetto al pneumatico.
RIMEDI	**1)** Pulirle il gruppo ottico con il pennello in dotazione. **2)** Fissare una nuova striscia riflettente al pneumatico. **3)** Posizionare correttamente l'equilibratrice, vedi punti (3)-(4) di pagina 18.

PROBLEM	**During a spin the green LED (9 or 10, Fig. C) do not light or they flash.**
CAUSES	**1)** The optic unit (See Fig. **H**) is dirty. **2)** The reflecting tape has come off the tyre. **3)** The balancer is not positioned correctly with the wheel.
REMEDES	**1)** Clean it with the brush in the kit. **2)** Apply a new reflecting tape to the tyre. **3)** Position the wheel balancer in the right position, as described at point (3) and (4) of page 18.

PROBLEMA	**I valori di squilibrio rilevati non sono corretti e quindi la ruota non si "azzera".**
CAUSE	**1)** Il pick-up non è collegato correttamente. **2)** Il pick-up non è posizionato correttamente (tocca la sospensione in due punti). **3)** Il fianco del pneumatico presenta zone lucide o bianche che riflettono il raggio infrarosso.
RIMEDI	**1)** Collegare correttamente il pick-up. **2)** Posizionare correttamente il pick-up (deve toccа la sospensione in un solo punto). **3)** Pulire il fianco del pneumatico eliminando zone lucide o segni indesiderati.

PROBLEM	**The unbalance detected is not correct and so the wheel cannot be zeroed.**
CAUSES	**1)** The pick-up is not connected properly. **2)** The pick-up is not positioned correctly (it touches the suspension at more than one point). **3)** The tyre wall has shiny or white sections which reflect the infrared beam.
REMEDES	**1)** Connect the pick up in the right way. **2)** Position the pick up in the right way (it should touch the suspension just in one place). **3)** Clean the side of the tyre by removing glossy spots and unwanted marks.

PROBLEME	**Pendant le lancement la diode verte (9 ou 10 Fig. C) ne s'allume pas ou elle s'allume par intermittence.**
CAUSES	**1)** Le groupe optique (voir Fig. **H**) est sale. **2)** La bande réfléchissante s'est détachée du pneumatique. **3**) L'équilibreuse n'est pas positionnée correctement par rapport au pneumatique.
REMEDES	**1)** Nettoyer le groupe optique avec le pinceau en équipement. **2)** Fixer une nouvelle bande réfléchissante au pneumatique. **3)** Positionner correctement l'équilibreuse, voir point (3)-(4) de la page 18.

STÖRUNGEN	**Während des Meßlaufs leuchtet die grüne Leuchtdiode (9 oder 10 Abb. C) nicht auf oder sie blinkt**
URSACHEN	**1)** Die optische Einheit (siehe Abb. **H**) ist verschmutzt. **2)** Der rückleuchtende Streifen hat sich vom Reifen gelöst. **3)** Die Auswuchtmaschine steht nicht richtig vor dem Rad.
ABHILFEN	**1)** Die optische Einheit mit dem zum Lieferunfang gehörigen Pinsel reinigen. **2)** Einen neuen rückleuuchtenden Streifen am Reifen befestingen. **3)** Die Auswuchtmaschine karrekt vor das Rad stellen auf, siehe Punkt (3) - (4) auf Siete (18).

PROBLEMAS	**Durante el lanzamiento el led verde (9 o 10 Fig. C) no se enciende o se enciende en modo intermitente.**
CAUSAS	**1)** El grupo óptico (ver Fig. **H**) está sucio. **2)** La cinta reflectante se ha despegado del neumático. **3)** La equilibradora no está posicionada correctamente respecto al neumático.
REMEDIOS	**1)** Limpiar el grupo óptico con el pincel de serie. **2)** Fijar una nueva cinta reflectante en el neumático. **3)** Posicionar correctamente la equilibradora, ver puntos (3)-(4) de la página 18.

PROBLEME	**Les valeurs de balourd mesurées ne sont pas correctes et donc la roue ne se met pas à "zéro".**
CAUSES	**1)** Le pick-up n'est pas branché correctement. **2)** Le pick-up n'est pas positionné correctement (il touche la suspension à deux endroits). **3)** Le flanc du pneumatique a des zones brillantes ou blanches qui reflètent le rayon infrarouge.
REMEDES	**1)** Brancher correctement le pick-up. **2)** Positionner correctement le pick-up (il doit toucher la suspension à un seul endroit). **3)** Nettoyer le flanc du pneumatique en éliminant les zones brillantes ou les marques non souhaitées.

STÖRUNGEN	**Die Unwuchtwerte sind nicht richtig und das Rad behält eine Restunwucht.**
URSACHEN	**1)** Der Meßwertnehmer ist nicht richtig angeschlossen. **2)** Der Meßwertnehmer ist nicht richtig aufgestellt (berührt die Radaufhängung an zwei Stellen). **3)** Die Reifenseite weist reflektierende oder weiße Stellen auf, an denen die infraroten Strahlen gebeugt werden.
ABHILFEN	**1)** Den Meßwertnehmer korrekt anschließen. **2)** Den Meßwertnehmer korrekt aufstellen (er darf die Radaufhängung nur an einer Stelle berühren). **3)** Die Seitenfläche des Reifen reinigen, um reflektierende Stellen oder unerwünschte Zeichen zu entfernen.

PROBLEMAS	**Los valores de desequilibrio registrados no son correctos y por lo tanto la rueda no se "pone en cero".**
CAUSAS	**1)** El pick-up no está conectado correctamente. **2)** El pick-up no está posicionado correctamente (toca la suspensión en dos puntos). **3)** El flanco del neumático presenta zonas lustrosas o blancas que reflejan el rayo infrarrojo.
REMEDIOS	**1)** Conectar correctamente el pick-up. **2)** Posicionar correctamente el pick-up (debe tocar la suspensión en un solo punto). **3)** Limpiar el flanco del neumático eliminando zonas lustrosas o marcas no deseadas.

La SICE si riserva di apportare modifiche alle proprie macchine in qualsiasi momento e senza preavviso

SICE reserves the right to modify its machine at any time without prior notice.

Sice se réserve le droit d'apporter des modifications à ses machines à tout moment et sans préavis.

Firma SICE behält sich das Recht vor, jederzeit ohne Vorbescheid Änderungen an ihren Maschinen vorzunehmen.

La firma SICE se reserva el derecho de realizar modificaciones en sus máquinas en cualquier momento sin previo aviso.

Non si risponde per danni e/o lesioni derivanti da un utilizzo diverso da quello qui specificato o dalla inosservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale.

SICE declines any and all liability for injury to persons or damage to things caused by use of the machine other than that specified or failure to observe the instructions detailed in this Manual.

Sice décline toute responsabilité en cas de dommages dus à une mauvaise utilisation ou à l'inobservation des instructions de cette notice.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden und/oder Verletzungen infolge der Benutzung, die nicht der hier beschriebenen entspricht, oder infolge der Nichtbeachtung der Anweisungen, die in diesem Handbuch stehen.

No se hace responsable de los daños y/o lesiones provocados por un uso diferente al que se especifica aquí o por no respetar las instrucciones de este manual.

PUBBLICAZIONI SICE
Edizione 02/2000
STAMPATO IN ITALIA
Codice N°.:3014578
I

SICE PUBLISHING
Release 02/2000
PRINTED IN ITALY
Ordering Code N° 3014578
GB

PUBLICATIONS SICE
Edition 02/2000
IMPRIMÉ EN ITALIE
Code N°.:3014578
F

SICE-VERÖFFENTLICHUNGEN
Ausgabe 02/2000
IN ITALIEN GEDRUCKT
CODE Nr.: 3014578
D

PUBLICACIONES SICE
Edición 02/2000
IMPRESO EN ITALIA
CODIGO N°.:3014578
E

SICE
AUTOMOTIVE EQUIPMENT

SOCIETA' ITALIANA COSTRUZIONI ELETTROMECCANICHE S.I.C.E. -S.p.A.
Via Modena, 34 - 42015 CORREGGIO (RE) - ITALY
Tel. (0522) 693640
Fax (0522) 642882
E-mail: sice@sice.it
Internet: http://www.sice.it
Export dept.: Tel. (059) 348611
Fax (059) 359358
E-mail: sice@pianeta.it

CE